



ᐃᑦᑕᑎᓴᑭᑦ

Illirijavut – That Which We Treasure – La langue que nous chérissons

Δ^c ς^c ς^c ς^c ς^c

ILLIRIJAVUT

THAT WHICH WE TREASURE

LA LANGUE QUE NOUS CHÉRISSONS

Δ^c ς ς 7 9^c

ILLIRIJAVUT

THAT WHICH WE TREASURE

LA LANGUE QUE NOUS CHÉRISSONS

Δ^ϵϵ^ϵϵ^ϵϵ^ϵ
ILLIRIJAVUT

Δ^ϵϵ^ϵϵ^ϵϵ^ϵ ϵ^ϵϵ^ϵϵ^ϵϵ^ϵϵ^ϵ ϵ^ϵϵ^ϵϵ^ϵϵ^ϵϵ^ϵ
Δ^ϵϵ^ϵϵ^ϵϵ^ϵϵ^ϵ ϵ^ϵϵ^ϵϵ^ϵϵ^ϵϵ^ϵϵ^ϵ
ϵ^ϵϵ^ϵϵ^ϵ ϵ^ϵϵ^ϵϵ^ϵϵ^ϵϵ^ϵ
L^ϵϵ^ϵϵ^ϵ 2012

© 2012 ᐱᐅᓱᐅᓐᓐᓐᓐᓐ

Inukjuak, Qc

JoM 1Mo

1-866-897-2287

4150 rue Ste-Catherine ouest, Suite 360

Westmount, Qc H3Z 2Y5

1-800-361-5029

avataq@avataq.qc.ca

www.avataq.qc.ca <http://www.avataq.qc.ca>

ᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐ: 4ᐱᓐ ᓐᓐᓐᓐ, ᓐᓐ ᓐᓐᓐ,

ᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, ᐱᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐ

ᐅᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ: Josée Villandré

ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ: Marvin Harder

ᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ: ᐱᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐ

ᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ :

ᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ: ᐱᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐ

ᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐ: Gérald McKenzie

Lᓐᓐᓐᓐᓐᓐ:

4ᐱᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ: Lᓐᓐᓐᓐ 91-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 97-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 94-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 96-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ,
98-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 98-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 99-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 99-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 170-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 171-ᓐ
ᓐᓐᓐᓐᓐ, 171-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 172-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 172-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 183-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ; Robert Fréchette:
Lᓐᓐᓐᓐ 173-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 173-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ; Léa Hiram: 176-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 176-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ;
ᐱᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐ: Lᓐᓐᓐᓐ 93-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 93-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 94-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 95-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 95-ᓐ
ᐱᓐᓐᓐᓐ, 96-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 97-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 100-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 101-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 169-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ,
170-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 174-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 174-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 175-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 175-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 177-ᓐ
ᓐᓐᓐᓐᓐ, 177-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 178-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 179-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 179-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 180-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ,
181-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 182-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 183-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ; Gérald McKenzie: Lᓐᓐᓐᓐ 87-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ,
87-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 88-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 88-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 89-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 89-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 90-ᓐ,
91-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 92-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 92-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 100-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 169-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ,
178-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 180-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ, 181-ᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐ, 182-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ; ᓐᓐ ᓐᓐᓐ: Lᓐᓐᓐᓐ
182-ᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐ

ISBN : 978-2-921644-88-4

Legal Deposit : 4th quarter 2012

ᓐᓐᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ
ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ, Lᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᐱᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐ ᐱᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᐱᓐᓐᓐ
ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ ᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐᓐ.

Δᾶς

- 11 Ἄρᾶς
- 20 Ἀρᾶς
- 28 Ἄρᾶς

- 33 Ἄρᾶς

- 35 Ἄρᾶς
- 35 Ἄρᾶς
- 35 Ἄρᾶς
- 36 Ἄρᾶς
- 37 Ἄρᾶς
- 38 Ἄρᾶς
- 39 Ἄρᾶς
- 40 Ἄρᾶς
- 40 Ἄρᾶς
- 41 Ἄρᾶς
- 42 Ἄρᾶς

- 44 Ἄρᾶς
- 44 Ἄρᾶς
- 45 Ἄρᾶς
- 45 Ἄρᾶς
- 46 Ἄρᾶς
- 48 Ἄρᾶς
- 48 Ἄρᾶς



ᐊᑖᑦ ᑦᐅᑖᑖᑕ,

ᐅᑦᐅᐅᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᐃᑦᐅᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ

ᐊᑖᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐊᑖᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ 1951-ᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ. ᐃᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᑦᑦᑦᑦ 1958 ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ (ᐊᑦᑦᑦᑦᑦᑦ) ᐅᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦ
ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ. ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐊᑦᑦᑦᑦᑦ ᐊᑦᑦᑦᑦᑦ ᐊᑖᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
“ᑦᐅᑖᑖᑕ”-ᑦᑦ, ᐊᑖᑖᑖᑖᑖ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.

ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ, ᐊᑖᑦ ᐊᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᐊᑖᑦᑦᑦ 1964-ᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ. ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᑦᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, >ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐅᑦᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.

1974 ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ (ᐊᑦᑦᑦᑦᑦᑦ), ᐊᑖᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦ
ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐊᑖᑖᑖᑖᑖ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ. ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦ ᑖᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.

ᐊᑖᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ, ᑖᑖᑦ
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐊᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ. ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᐅᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.
ᐊᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐅᑦᐅᑦᑦᑦᑦᑦ
ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦ 2008-ᑦ.

“ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ

ጋዥነት ለማሳካት ለሚችሉ ሰዎች (ለሚገኙት) ማረጋገጫ
የሚሰጥበት ለሚገኝ ሰው ለሚገኝ ሰው ለሚገኝ ሰው ለሚገኝ ሰው
ሆኖ ለሚገኝ ሰው ለሚገኝ ሰው ለሚገኝ ሰው ለሚገኝ ሰው
ለሚገኝ ሰው ለሚገኝ ሰው ለሚገኝ ሰው ለሚገኝ ሰው
ለሚገኝ ሰው ለሚገኝ ሰው ለሚገኝ ሰው ለሚገኝ ሰው
ለሚገኝ ሰው ለሚገኝ ሰው ለሚገኝ ሰው ለሚገኝ ሰው

ክፍል ፩ ፡ ክፍል ፩ ፡ ክፍል ፩
፩ ፡ ክፍል ፩ ፡ ክፍል ፩

የጭንቀት ለመቀነስ የሚያገለግሉ ስልጠናዎች

መግቢያ:

- 1. ለመቀነስ ስልጠናዎች ስለሚሰጡት ጊዜ ምን ይሆናል?
- 2. ስለ ስልጠናው ዝርዝር መረጃ ለማግኘት ስልጠናው ላይ ስንገብ?
- 3. ለመቀነስ ስልጠናው ስለሚሰጠው ጊዜ ምን ይሆናል?

የመቀነስ ስልጠና (የስልጠናው) ለማግኘት የሚያስፈልጉት

የሚያስፈልጉት:

- 1. ስለ ስልጠናው ዝርዝር መረጃ ለማግኘት ስልጠናው ላይ ስንገብ?
ስልጠናው ላይ ስንገብ?
- 2. ለመቀነስ ስልጠናው ስለሚሰጠው ጊዜ ምን ይሆናል?
ስልጠናው ላይ ስንገብ?

ማጠቃለያ:

- 1. ስለ ስልጠናው ዝርዝር መረጃ ለማግኘት ስልጠናው ላይ ስንገብ?
ስልጠናው ላይ ስንገብ?
- 2. ስለ ስልጠናው ዝርዝር መረጃ ለማግኘት ስልጠናው ላይ ስንገብ?
ስልጠናው ላይ ስንገብ?

- ገንዘብ ለማግኘት ይረዳል። ለዚህ ምክንያት ለሌሎች ሰነድ ለማግኘት ይረዳል።
3. ለገንዘብ ለማግኘት ለሌሎች ሰነድ ለማግኘት ይረዳል። ለዚህ ምክንያት ለሌሎች ሰነድ ለማግኘት ይረዳል።
 4. ለገንዘብ ለማግኘት ለሌሎች ሰነድ ለማግኘት ይረዳል። ለዚህ ምክንያት ለሌሎች ሰነድ ለማግኘት ይረዳል።

ገንዘብ ለማግኘት ይረዳል።

- ▶ ለገንዘብ ለማግኘት ለሌሎች ሰነድ ለማግኘት ይረዳል። ለዚህ ምክንያት ለሌሎች ሰነድ ለማግኘት ይረዳል።

ገንዘብ ለማግኘት ይረዳል።

5. ገንዘብ ለማግኘት ይረዳል። ለዚህ ምክንያት ለሌሎች ሰነድ ለማግኘት ይረዳል።
6. ገንዘብ ለማግኘት ይረዳል። ለዚህ ምክንያት ለሌሎች ሰነድ ለማግኘት ይረዳል።

ለዲቫየንዥኒ ድንበር ስርዓታዊ ምርመራና ምርመራ ማድረግ
ከሚቻለበት ጊዜ አስፈላጊ ነው።

ድንበር ስርዓታዊ ምርመራ (ድንበር ለማድረግ ማስፈሰፍ)

11. ገንዘብና ስነ-ምግባር ድንበር ስርዓታዊ ምርመራ
ሁለተኛው ደረጃ ስርዓታዊ ምርመራ ሲሆን ለደብዳቤ ማረጋገጫ ምርመራ
ከሚደረግበት ጊዜ ለደብዳቤ ማረጋገጫ ምርመራ ማድረግ አለበት።
ሁለተኛው ደረጃ ስርዓታዊ ምርመራ ሲሆን ለደብዳቤ ማረጋገጫ ምርመራ
ከሚደረግበት ጊዜ ለደብዳቤ ማረጋገጫ ምርመራ ማድረግ አለበት።
ሁለተኛው ደረጃ ስርዓታዊ ምርመራ ሲሆን ለደብዳቤ ማረጋገጫ ምርመራ
ከሚደረግበት ጊዜ ለደብዳቤ ማረጋገጫ ምርመራ ማድረግ አለበት።
12. ድንበር ስርዓታዊ ምርመራ ለማድረግ ማስፈሰፍ ለማድረግ ማስፈሰፍ
ከሚቻለበት ጊዜ ለደብዳቤ ማረጋገጫ ምርመራ ማድረግ አለበት።
ሁለተኛው ደረጃ ስርዓታዊ ምርመራ ሲሆን ለደብዳቤ ማረጋገጫ ምርመራ
ከሚደረግበት ጊዜ ለደብዳቤ ማረጋገጫ ምርመራ ማድረግ አለበት።
ሁለተኛው ደረጃ ስርዓታዊ ምርመራ ሲሆን ለደብዳቤ ማረጋገጫ ምርመራ
ከሚደረግበት ጊዜ ለደብዳቤ ማረጋገጫ ምርመራ ማድረግ አለበት።
13. ስርዓታዊ ምርመራ ለማድረግ ማስፈሰፍ (ስርዓታዊ ምርመራ ለማድረግ ማስፈሰፍ)
ስርዓታዊ ምርመራ ለማድረግ ማስፈሰፍ ለማድረግ ማስፈሰፍ ለማድረግ ማስፈሰፍ
ስርዓታዊ ምርመራ ለማድረግ ማስፈሰፍ ለማድረግ ማስፈሰፍ ለማድረግ ማስፈሰፍ

ስርዓታዊ ምርመራ ለማድረግ ማስፈሰፍ

- ▶ ስርዓታዊ ምርመራ ለማድረግ ማስፈሰፍ ለማድረግ ማስፈሰፍ ለማድረግ ማስፈሰፍ
ከሚቻለበት ጊዜ ለደብዳቤ ማረጋገጫ ምርመራ ማድረግ አለበት።

Δαλφαινοπαιδαγωγικά μαθήματα

Μαθητές του Δαφνίου Λύκειου
μαθησθέντες Διευθυντή Β.Β.,
Διευθυντή Δ.Δ. και Διευθυντή Δ.Δ.
Πρώτος διευθυντής Δ.Δ. και Δ.Δ.
Διευθυντής Δ.Δ. και Δ.Δ. και Δ.Δ.
Διευθυντής Δ.Δ. και Δ.Δ. και Δ.Δ.
Διευθυντής Δ.Δ. και Δ.Δ. και Δ.Δ.
Διευθυντής Δ.Δ. και Δ.Δ. και Δ.Δ.

ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ

ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ

- 57. ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ (ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ)
 ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ
 ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ
- 58. ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ
 ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ
 ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ

ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ

- ▶ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ
- ▶ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ
- ▶ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ
- ▶ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ ᐱᓄᓂᓂᓗᓂ

Δομολογία -
ἕκαστος ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἄλλο

Δομολογία ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος
ἕκαστος ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος
ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος, ἕκαστος ἰσοπέδου ἕκαστος
ἕκαστος ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος.
Δομολογία ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος
ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος
ἕκαστος ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος.
ἕκαστος ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος
ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος
ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος
50-ἄλλο ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος,
ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος
ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος
ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος (1/3-ἄλλοῦ ἰσοπέδου ἕκαστος).

ᄡᄢᄣᄤᄥ ᄡᄢᄣᄤᄥᄧᄨᄩ ᄡᄢᄣᄤᄥᄧᄨᄩᄪᄫᄬᄭᄮᄯᄰᄱᄲᄳᄴᄵᄶᄷᄸᄹᄺᄻᄼᄽᄾᄿᅀᅁᅂᅃᅄᅅᅆᅇᅈᅉᅊᅋᅌᅍᅎᅏᅐᅑᅒᅓᅔᅕᅖᅗᅘᅙᅚᅛᅜᅝᅞᅟᅠᅡᅢᅣᅤᅥᅦᅧᅨᅩᅪᅫᅬᅭᅮᅯᅰᅱᅲᅳᅴᅵᅶᅷᅸᅹᅺᅻᅼᅽᅾᅿᆀᆁᆂᆃᆄᆅᆆᆇᆈᆉᆊᆋᆌᆍᆎᆏᆐᆑᆒᆓᆔᆕᆖᆗᆘᆙᆚᆛᆜᆝᆞᆟᆠᆡᆢᆣᆤᆥᆦᆧᆨᆩᆪᆫᆬᆭᆮᆯᆰᆱᆲᆳᆴᆵᆶᆷᆸᆹᆺᆻᆼᆽᆾᆿᇀᇁᇂᇃᇄᇅᇆᇇᇈᇉᇊᇋᇌᇍᇎᇏᇐᇑᇒᇓᇔᇕᇖᇗᇘᇙᇚᇛᇜᇝᇞᇟᇠᇡᇢᇣᇤᇥᇦᇧᇨᇩᇪᇫᇬᇭᇮᇯᇰᇱᇲᇳᇴᇵᇶᇷᇸᇹᇺᇻᇼᇽᇾᇿሀሁሂሃሄህሆሇለሉሊላልሎሏሐሑሒሓሔሕሖሗመሙሚማሜምሞሟሠሡሢሣሤሥሦሧረሩሪራሬርሮሯሰሱሲሳሴስሶሷሸሹሺሻሼሽሾሿፀፁፂፃፄፅፆፇፈፉፊፋፍፎፏፐፑፒፓፔፕፖፘፙፚ፛፜፝፞፟፠፡።፣፤፥፦፧፨፩፪፫፬፭፮፯፰፱፲፳፴፵፶፷፸፹፺፻፼፽፿

ᐃᖃᐅᔪᖃᖅᓣᓯ ᐱᐅᑦᔪᐱᐅᐱᓂᓂᑦ

ᐃᔪᐱᑦᔪᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ ᐃᖃᐅᔪᖃᖅᓣᓯ

1. ᐃᐅᖃᔪᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂᓯ
ᐃᓂᓂᐱᐅᓯᓣᓯ ᐱᐅᑦᔪᑦᔪᐱᓂᑦ ᔪᓂᑦᓂᓂᑦᓯᓂᓯ
ᐱᐅᑦᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂᓯ ᐃᖃᐅᔪᖃᖅᓣᓯ
ᐱᑦᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂᓯ.
2. ᖃᑦᑦᔪᐱᑦᓂᓂᑦ ᐃᖃᐅᔪᑦ ᐱᔪᓂᑦ (ᐃᓂᓂᐱᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂᓯ)
ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ ᐱᓂᐱᑦᓂᓂᑦ ᐱᓂᐱᑦᓂᓂᑦ ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ
ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂᓯ.
3. ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ;
ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂᓯ ᐃᓂᓂᐱᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂᓯ,
ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ ᐃᓂᓂᐱᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂᓯ.
4. ᐃᑦᐱᑦᓂᓂᑦ ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ ᐃᓂᓂᐱᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ
ᐃᖃᐅᔪᖃᖅᓣᓯ ᐱᐅᑦᔪᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ
ᔪᓂᐱᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂᓯ. ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ
ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂᓯ ᐃᓂᓂᐱᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂᓯ.
5. ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ ᐃᖃᐅᔪᖃᖅᓣᓯ ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ
ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ ᐃᓂᓂᐱᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂᓯ ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ
ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂ ᐱᑦᑦᑦᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂᓯ ᐃᓂᓂᐱᐅᐱᐅᐱᑦᐅᔪᖃᖅᓂᓂᓯ.

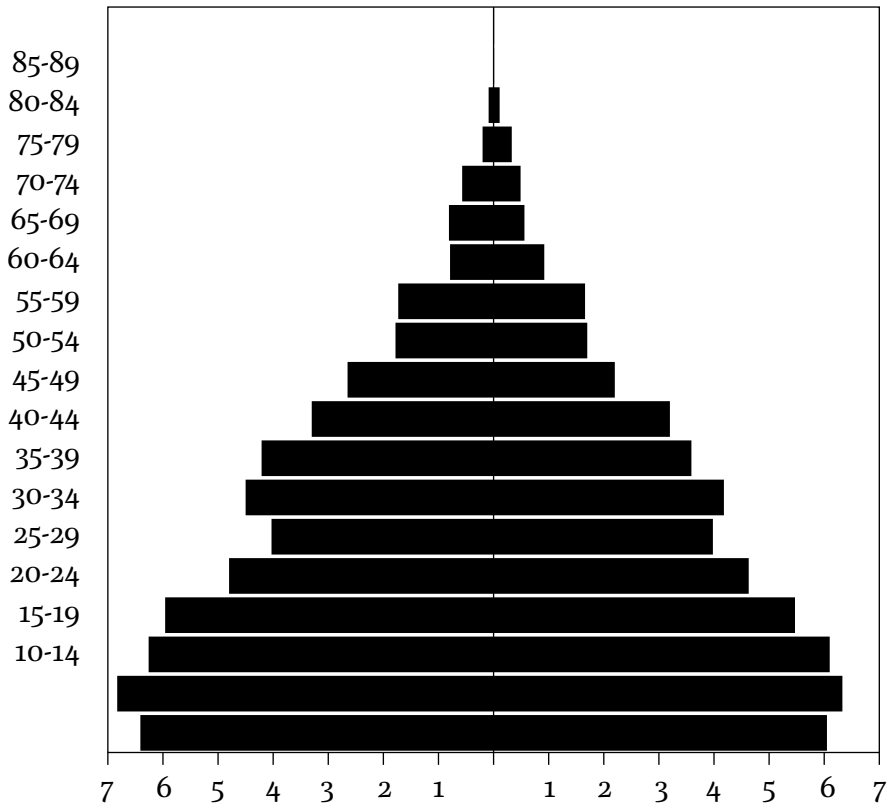
ᐅᖃᐅᑭᖅ ᐊᑕᖃᑕᐅᓄᓄᓄᓂᐸᖅ ᐊᑕᑦᑕᑭᓄᓄᓂᐸᑦ

- 31. ᐃᑖᓂᖃᓄᓄᓄᓂᐸ ᐊᑦᐃᓄᓄᓄᓄᓂᐸᑦᐸᖃᖃᖅ ᐃᓂᓄᓄᓄᓂᐸᖅ ᓄᐃᑕᑦᑕᓄᓄᓄᓂᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦ ᐊᑕᖃᑕᐅᑕᓄᓄᓄᓂᐸᑦᐸᑦᐸᑦ ᐱᓄᑭᖅᐃᑭ. ᑕᓄᑕᓄᓄᓄᓂᐸᑦᐸᑦᐸᑦ ᐱᐅᑭᐅᑦᑕᓄᓄᓂᐸᑦ ᓄᐃᑕᑦᑕᓄᓄᓄᓂᐸᑦᐸᑦᐸᑦ ᖃᑕᑦᑕᓄᓄᓄᓂᐸᑦᐸᑦ ᖃᑕᑦᑕᓄᓄᓄᓂᐸᖅ.

ᐊᑕᐊᖃᑭᓄᓄᓂᐸᖅ ᐊᑕᑦᑕᑭᓄᓄᓂᐸᖅ

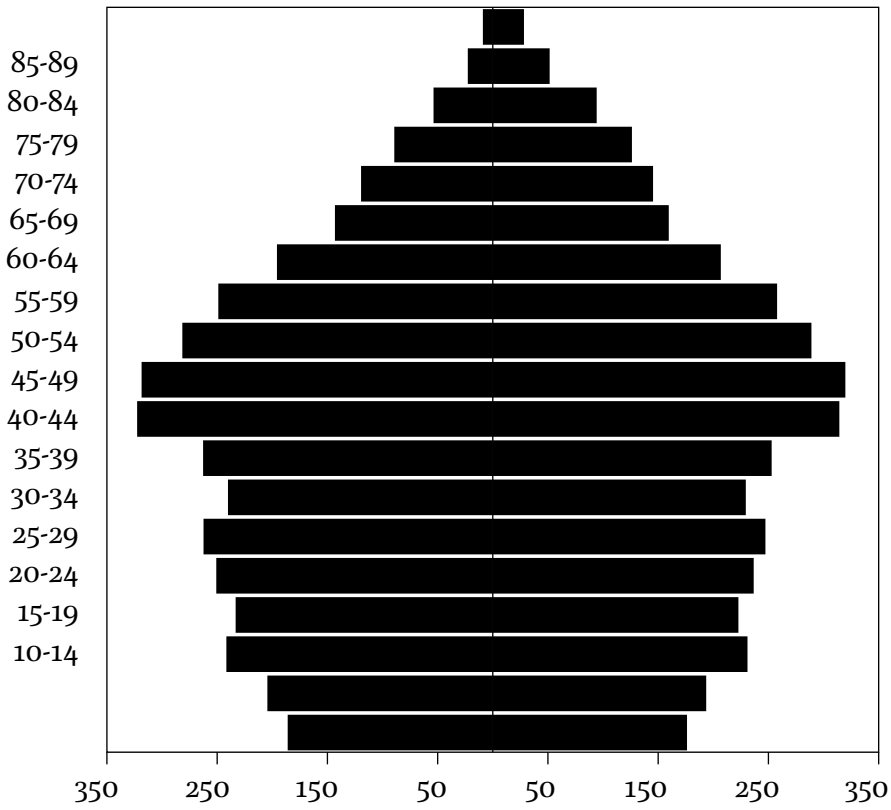
- 32. ᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭᑭ (ᑭᓄᐅᑦᑕᓄᓄᓄᓂᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦ) ᐃᓂᓄᓄᓄᓂᐸᑦ ᐊᑕᑦᑕᑭᓄᓄᓂᐸᑦᐸᑦ ᖃᓄᓄᓄᓄᓂᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦ ᓄᐅᓄᓄᓄᓄᓂᐸᑦᐸᑦ ᐱᓄᑭᖅᐃᓂ ᐃᑕᓄᓄᓄᓂᐸᖅ. ᐱᓄᑭᖅᐃᑦ ᐱᓄᑭᑦᑕᓄᓄᓄᓂᐸᑦᐸᑦ ᖃᓄᓄᓄᓄᓂᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦ ᐱᓄᑭᑦᑕᓄᓄᓄᓂᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦ ᐱᓄᑭᑦᑕᓄᓄᓄᓂᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦ ᐱᓄᑭᑦᑕᓄᓄᓄᓂᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦ ᐱᓄᑭᑦᑕᓄᓄᓄᓂᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦ ᐱᓄᑭᑦᑕᓄᓄᓄᓂᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦ ᐃᓂᓄᓄᓄᓂᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦᐸᑦ.

Գեոքլոգրաֆիկ Ժողովրդագրություն



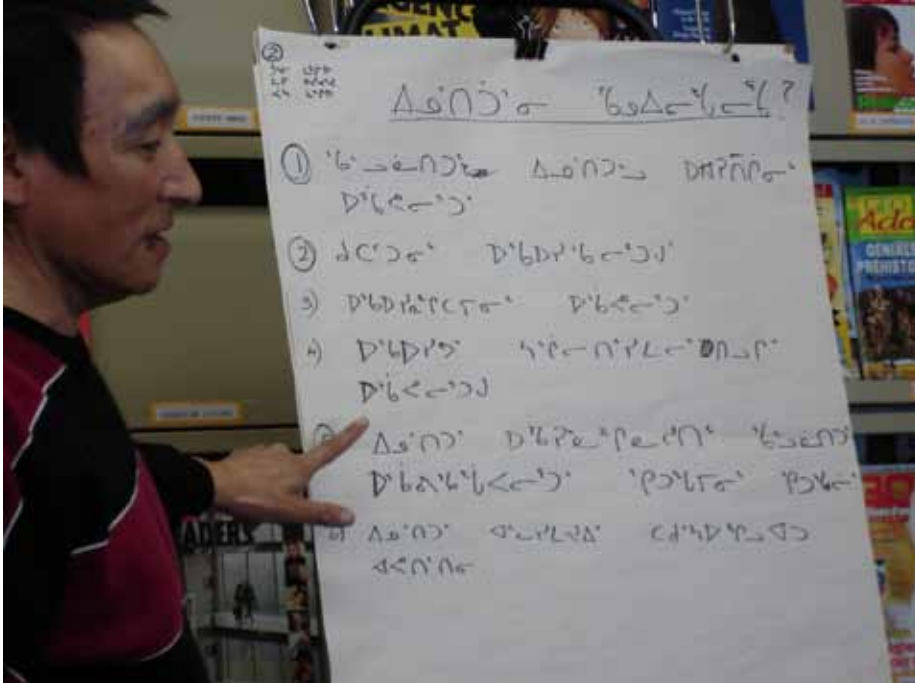
ժողով

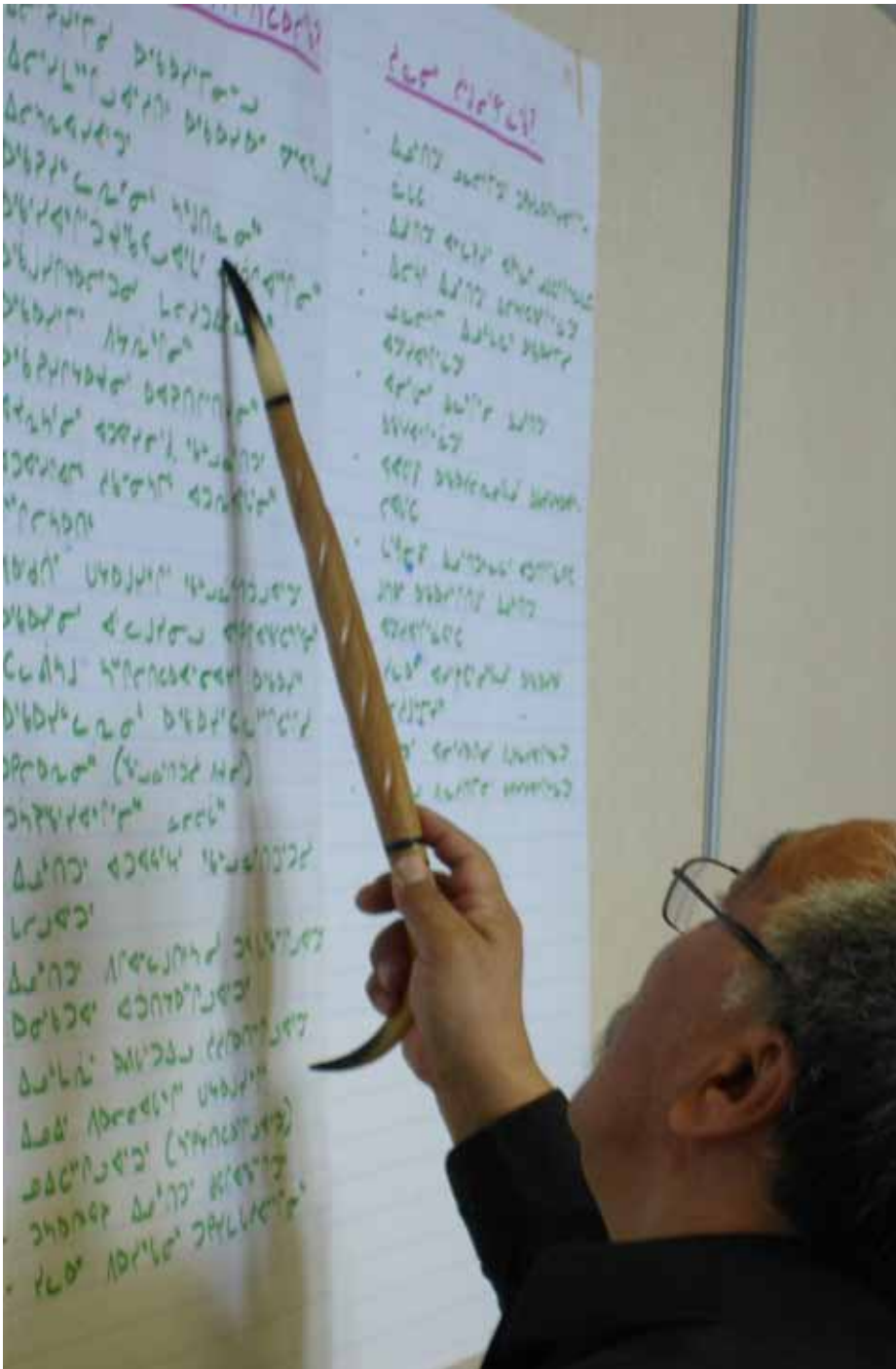
Ժողովրդագրություն (100-Վերին խումբ), 2005-Դ

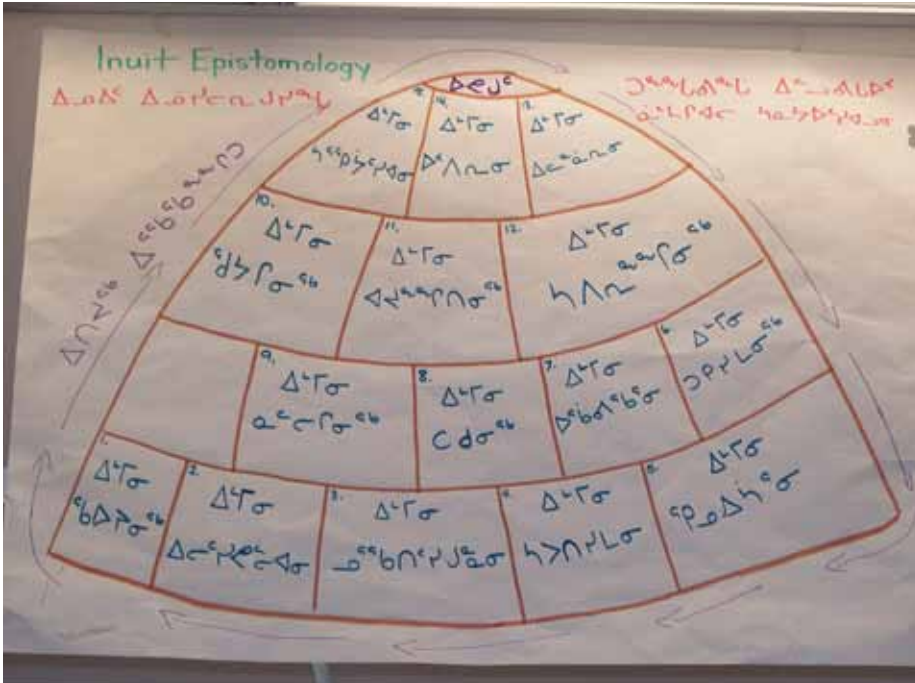


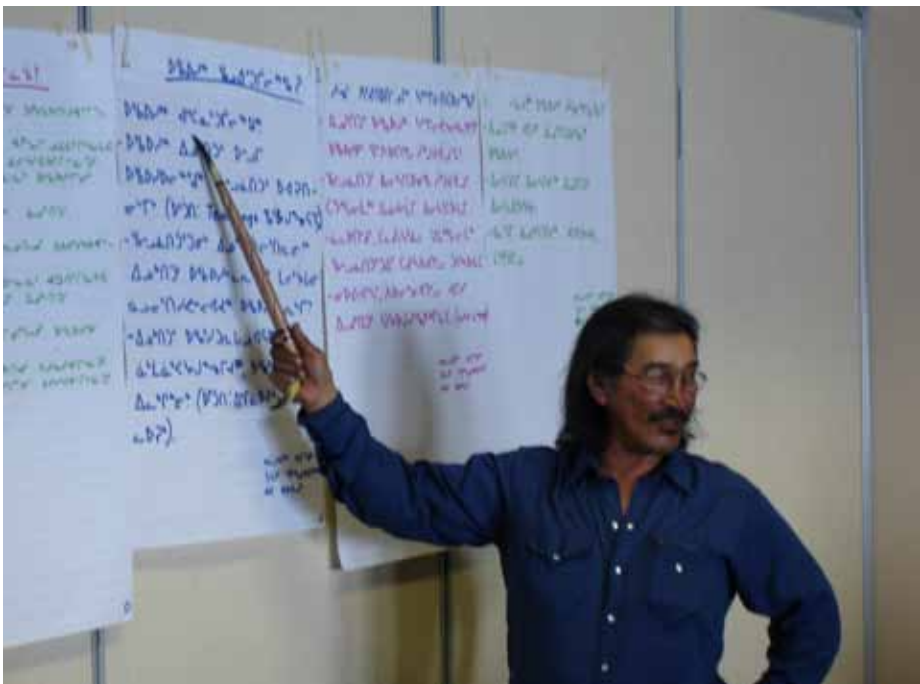
dV^b
 ԺԳՂԻԿ ԵՎՏԵՐԿ (1000-ՅԱՆՈՂՈՅ), 2005-Դ











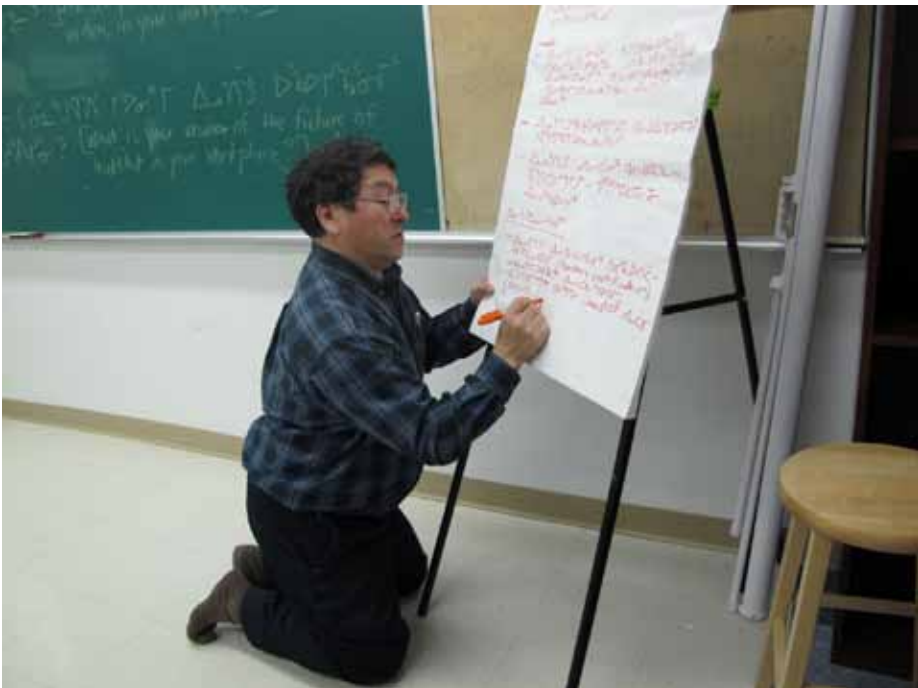
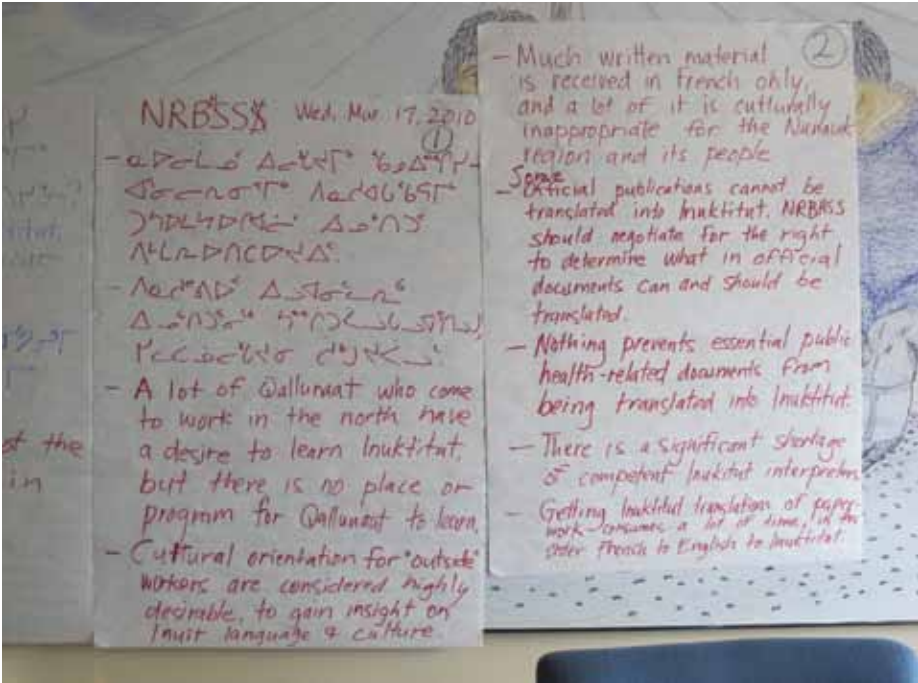




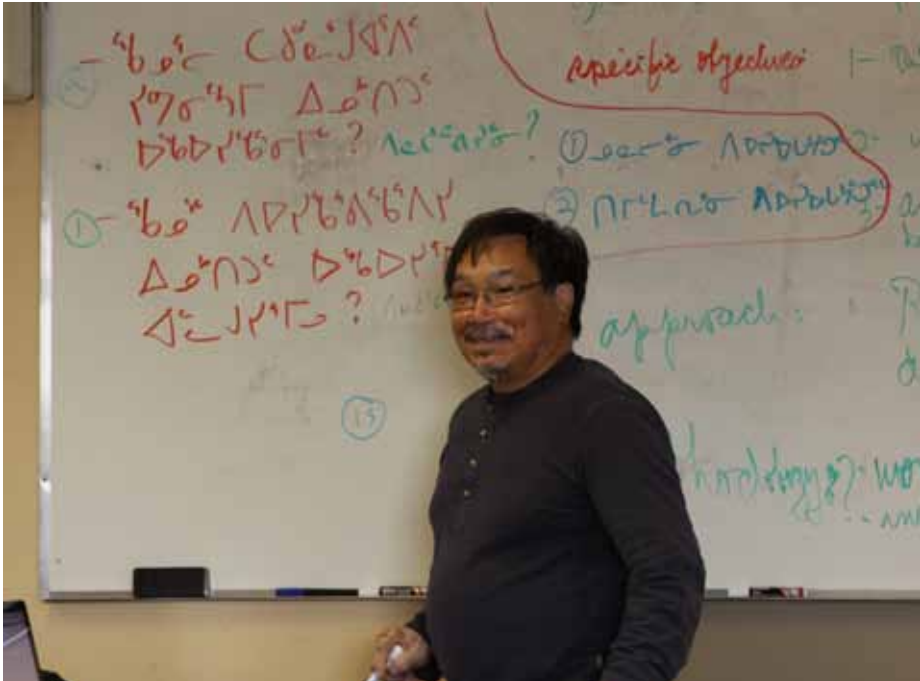














**ILLIRIJAVUT
THAT WHICH WE TREASURE**

Inuktitut Stakeholders' Document
Inuktituurniup Saturtaugasuarninga
Avataq Cultural Institute
June 2012

© 2012 Avataq Cultural Institute

Inukjuak, Qc
JoM 1Mo
1-866-897-2287

4150 rue Ste-Catherine ouest, Suite 360
Westmount, Qc H3Z 2Y5
1-800-361-5029
avataq@avataq.qc.ca
www.avataq.qc.ca

Inuktitut and English text : Zebedee Nungak, Ida Saunders, Moses Novalinga, Adamie Kalingo
French translation : Josée Villandré
Graphic design : Marvin Harder

Photographic credits (*t=top, b=bottom*):

Front cover : Adamie Kalingo

Back cover : Gérald McKenzie

Inside pages : Zebedee Nungak : 91*t*, 97*b*, 94*t*, 96*t*, 98*t*, 98*b*, 99 *t*, 99*b*, 170*b*, 171 *t*, 171*b*, 172 *t*, 172*b*, 183*b* ; Robert Fréchette : 173*t*, 173*b* ; Léa Hiram : 176*t*, 176*b*; Adamie Kalingo : 93*t*, 93*b*, 94*b*, 95*t*, 95*b*, 96*b*, 97*t*, 100*b*, 101*t*, 169*b*, 170*t*, 174*t*, 174*b*, 175*t*, 175*b*, 177*t*, 177*b*, 178*b*, 179*t*, 179*b*, 180*t*, 181*b*, 182*t*, 183*h* ; Gérald McKenzie : 87*t*, 87*b*, 88*t*, 88*b*, 89*t*, 89*b*, 90, 91*b*, 92*t*, 92*b*, 100*t*, 169*t*, 178*t*, 180*b*, 181*t*, 182*b* ; Ida Saunders : 182*b*.

ISBN : 978-2-921644-88-4

Legal Deposit : 4th quarter 2012

This projet and publication was made possible through major funding granted by the Ungaluk program, as well as funds from Makivik Corporation and the Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec.

CONTENTS

111	INTRODUCTION
117	THE WORK TEAM
124	METHODS USED TO ASSESS THE STATUS OF INUKTITUT
127	RESULTS OF THE ENQUIRY ON THE STATE OF LANGUAGE
129	QUALITY OF INUKTITUT
129	Anglicized Syntax
129	Translation Issues
130	Oral and Written Language
130	Loan Words
131	Dialects
131	Terminology Issues
132	Generation and Fluency
132	Abbreviated Speech
133	Language Mixing
133	Vocabulary Loss and Mistakes
135	TRANSMISSION
135	Schools (Teachers)
136	Correction and Criticism
136	Knowledge and Generations
137	Schools (Curriculum Programs)
137	Family and Home
138	Strongholds and Foundation

140	STATUS AND USE OF INUKTITUT
140	Regional Policy
140	Workplace and Organizations
141	Literacy and Documents
141	Identity and Attitudes
143	DEFINITION OF NEEDS
143	Inuktitut Language Authority
143	Youth
144	Promotion and Projects
146	CREATIVITY AND THE ARTS / COMMUNICATION, MEDIA, LEISURE
146	Performing Arts, Sculpture and Music / Communication, Media, Leisure
147	Theatre
147	Oral and Written Literature
149	CONTEMPORARY LIFE
149	Community, Social Ills, Addictions, Changes and Language Loss
151	FROM THE INUIT ELDERS' CONFERENCE (2009)
151	Inuktitut Place of Learning
153	RESULTS OF THE ENQUIRY ON LANGUAGE IN THE WORKPLACE
155	LINGUISTIC INTERACTIONS
155	Attitudes Towards Language
155	Dialects
155	Language Expertise
156	Cultural Orientation
156	Intercultural Relations
156	Quality of Inuktitut
156	Language Choice (Spoken)
157	Language Choice (Workforce)
158	TRAINING AND EDUCATION
158	Language Courses
158	Daycares
158	Training and Post-Secondary Education

159	TRANSMISSION : LANGUAGE AND CULTURE
159	Generations and Community
159	Media
159	Organizations and Facilities
159	Urban Setting
160	On the Land
161	INTERPRETERS-TRANSLATORS AND TRANSLATIONS
161	Translators
161	Written Translations
162	WRITTEN COMMUNICATIONS
162	Computers
162	Documents and Written Material
162	Signage and Labels
162	LANGUAGE CHOICE
162	Written
163	Literacy
164	STATUS AND STANDARDS OF INUKTITUT
164	Official Status
164	Orthographies
164	Corporate Policy
165	CULTURAL CONTEXT
165	Language Expertise (Elders, linguists)
165	Cultural Orientation
166	NUNAVIK AGE PYRAMID, 2005
168	RECOMMENDED STRATEGIES TO PROMOTE INUKTITUT
169	PHOTOGRAPHS

Inuit own the Inuktitut language – a source of traditional knowledge, values, history, legends and culture, transmitted to the next generations. This book articulates definitive early warning signs of Inuktitut’s possible demise. These should serve notice to governments that extraordinary actions will be required to revitalize Inuktitut.

Inuit themselves are the real authors of this book. Let their calls for action, stated clearly in its contents, be respected and taken seriously.

*Inuktitut is one of Canada’s great national assets. It deserves to be treated as a distinctly Canadian treasure, which enhances the nation’s character. To Inuit, their language is a precious heritage worth every effort to preserve. This is reflected in the title selected for this book –
ᐃᑦᑦᐱᐅᐅᑦ – Illirjavut – That Which We Treasure.*

INTRODUCTION

The present state of Inuktitut in Nunavik presented in this report cannot be isolated from radical changes in lifestyle and social environment, which have altered the Inuit way of life in the past fifty years. In Inuit traditional life, the language and terminology adequately served the people's needs for millennia. The knowledge and attendant vocabulary of Inuktitut were transmitted orally, and kept vitally alive from generation to generation.

Inuktitut's fullness started to erode when Inuit moved into permanent settlements in the mid to late 1950's. Inuit children started attending schools with English-only curricula. Life in permanent communities had the effect of traditional Inuit life colliding with imported "civilization". In dwellings, igloos and tents were eventually replaced with 2-story rental houses with running water. In footwear, sealskin *kamiit* were replaced with designer pump-shoe footwear. In story-telling culture, end-of-day narratives and accounts of Inuit history and legends were swamped with 300-plus channels of English/French television programs.

Throughout these years of dramatic change, Inuit had never paused to appraise how the quick pace of modernization affected their language. The Inuktituurniup Saturtaugasuarvinga project has undertaken this task by delivering questions about the status of Inuktitut to Inuit stakeholders. Their responses to these questions also assert what they want done for their language. Inuit cannot be told they don't own the Inuktitut language.

This report is their collective diagnoses and is their own definition of what they consider necessary to keep Inuktitut *really alive*.

For many years, Inuit in Nunavik have expressed concerns through different mediums about the alarming state of Inuktitut. Although Inuktitut is one of three Aboriginal languages publicly declared to have a chance of survival, it is very much under threat. Inuktitut's quality and usage are undergoing a wide variety of stresses, which threaten its health and existence. Many statements appearing in this report are early warning signs of these realities.

Far too many Aboriginal languages in Canada have disappeared. Nunavimmiut do not want Inuktitut to share this tragic fate. They are determined to sound the alarm over its endangerment and take on the task of deliberately creating the conditions necessary for its survival and revitalization. Inuktitut is strongly linked to personal and collective identity for Inuit. The language has always been used to transmit Inuit knowledge, values, history, legends and traditions to the next generations. Inuit want to secure its future continuation.

Shortly after November 2005, the Avataq Cultural Institute decided to initiate a project aimed at revitalizing Inuktitut through a community-based process. The primary objective of this consultation was to involve Inuit stakeholders by allowing them to drive in-depth discussions on issues surrounding what ails Inuktitut as a language.

Workshops were held in all the communities of Nunavik. With the help of expert Inuit animators, the main task was to diagnose the condition and status of Inuktitut. The objectives of the process were to:

- Diagnose the status of Inuktitut by assessing the threats facing the language, and determine its chances of survival;
- Identify priorities important to the revitalization of Inuktitut;
- Formulate action plans, which could be implemented in the communities and in the region.

As the workshops proceeded, the need for new initiatives became clearly evident. These included the need to diagnose the use of, and regard for, Inuktitut in workplaces. The importance of workplaces became apparent because of their constant daily contact with the people they serve who speak Inuktitut for the most part. This fact applies in public service organizations, such as municipalities, health and education sectors, and housing authorities. Many workers up to senior administrators' levels are Inuit, as are most members of the boards of these organizations.

So, we conducted thorough consultations with local and regional workplaces, to gain insights of their present practices toward Inuktitut and their vision of the future of the language. These findings are recorded in the 37 statements gathered from workplace process found in latter part of this report.

Another initiative, which became necessary during our work, was the need to give special attention to the largest segment of the Inuit population - the youth. On them, the future of Inuktitut definitely rests.

We decided to engage young people through the medium of theatre. During two coastal workshops and one regional theatre instruction session, we discovered that creative energy, harnessed through theatre productions, is a very promising endeavour. Theatre can serve as a foundation for Inuit youth in Nunavik to actively reclaim their language, culture and identity. A definition of this development will be found in Statement No. 65.

In the course of our work on Inuktituurniup Saturtaugasuarninga, we have started to describe Inuktitut as one of Canada's great national assets, that enhances the nation's character. It is not only for its contributions of many terms that appear in English dictionaries: kayak (qajaq); igloo (iglu); ulu; umiak (umiaq); komatik (qamutiik). Inuktitut in its original undisturbed state, contained the memory of at least 4 thousand years of survival and existence in the Arctic. It is a precious heritage worth every effort to preserve.

Inuktitut predates Canada's existence and political development. It was spoken in 1534 when Jacques Cartier landed on the shores of the future Canada. It was spoken in 1867, when the Fathers of Confederation met to establish Canada. Inuktitut was spoken at Aboriginal constitutional conferences in 1980s, and uttered for the record in the House of Commons by Inuit MPs; and Senator Charlie Watt can now speak Inuktitut in the Senate.

Inuktitut is spoken by Inuit who live in over fifty Arctic communities, in four distinct regions situated across the top one third of Canada's land mass. The early warning signs of Inuktitut's possible demise, articulated in the following pages, should serve as notice to governments that the need to revitalize the language deserves extraordinary official attention, support and resources.

Furthermore, Inuktitut deserves recognition as an official language in the Arctic areas of Canada. Canada and its Provinces and Territories would be the richer for stepping up to the plate to help preserve a distinctly Canadian treasure - the Inuktitut language!

Finally, we gratefully acknowledge and credit the following initiators, supporters and contributors to Inuktituurniup Saturtaugasuarninga: Leaders and senior officials of the Avataq Cultural Institute, Makivik Corporation, the Kativik School Board, the Municipalities, Local Cultural Committees and all organizations, local and regional, that willingly took part in this project. They helped to ensure the integrity of its contents. We especially salute Inuit educators who served as animators at the community meetings and workshops with their invaluable experience. We could not have achieved what we set out to do without them. Nakurmiik!

The Inuit stakeholders who participated in the workshops are the true authors of this document. They are encouraged to sustain the process, which they have helped to launch, by continuing to "talk about our language". The real test of the value of this study will be in the implementation of its recommended action plans. This can only happen

if the people, who are the speakers of Inuktitut, vividly apply pressure to all who serve them to devote the resources and funding necessary to keep Inuktitut *really alive!*

The issuance of this document is not the end, but rather the beginning of an exciting era, which has to touch every Inuk in a real and meaningful way.

This project could not have been possible without proper funding. The main financial sponsors of Inuktituurniup Saturtaugasuarvinga are the Ungaluk Program, Canadian Heritage, and the Quebec Ministère de la Culture, des Communications et la Condition Féminine. The Kativik School Board made in-kind contributions by allowing its staff and facilities to be available. We deeply and gratefully acknowledge its generous support.

ORIGINS OF INUKTITUURNIUP SATURTAUGASUARNINGA

In 2006, a group of visionaries devised a community-based methodology for a project to revitalize Inuktitut, under the direction of Minnie Amidlak, then Coordinator of the Inuktitut Language Department at Avataq. Their idea was first named “Save Our Language”, but was later changed to Inuktituurniup Saturtaugasuarninga.

During 3.5 years, consultations with Inuit stakeholders and others under this project delved deeply into diagnosing the condition and status of the Inuktitut language.

THE WORK TEAM



ZEBEDEE NUNGAK

*Director of the Inuktitut Language Department
Avataq Cultural Institute*

Avataq Cultural Institute hired Zebedee Nungak as Director of the Inuktitut Language Department in April, 2008. During many years in the political forum, Zebedee helped to assert Inuit rights in Quebec and in Canada. He insisted on speaking Inuktitut in government hearing rooms, major conferences, and private meetings with Premiers and Prime Ministers. Through his involvement in many different forums and venues, he has spoken Inuktitut in some very unlikely places.

Originally from Puvirnituk, Zebedee has lived in Kangirsuk for the past 35 years. This has given him a good command of the Hudson coast and Ungava coast dialects of Inuktitut.

“Having experienced first- hand the great social changes which have touched Inuit life in the past fifty years, I feel very fortunate not to have lost my ability to speak and write in Inuktitut. For over ten years, I was immersed in a formal education system that was totally empty of any Inuktitut instruction. My six years of school in Ottawa should have wiped out my command of Inuktitut. That I emerged from that experience without losing my language testifies to the inherent strength of Inuktitut, and the resilience of Inuit culture.”

“It is very exciting to work on the Inuktituurniup Saturtaugasuarninga Project, which is laying the foundation for the future survival of Inuktitut for the benefit of our growing generations.”



SARAH TUCKATUCK BENNETT

Assistant Director

Inuktituurniup Saturtaugasuarninga Project

Sarah has worked for sixteen years in various important positions in education at the community level.

When she moved to Ontario, Sarah started working at the head- office of the Kativik School Board, first as Coordinator of Language and Culture and later as Director of Education Services. After twelve years of working at the head office of Kativik School Board in Montreal, she became an independent consultant and worked for different organizations, among

others, interpreting for criminal courts on Hudson's coast and working with Innalik School on a school success project.

Sarah was hired as consultant by the Avataq Cultural Institute to help in the huge undertaking of assessing the language situation in Nunavik. Sarah is originally from Kuujuaapik.

“Because of the circumstances in my life, I almost lost my command of Inuktitut, like many others have in my peer group. I am thus keenly aware that a language can be lost in one generation.”

“My involvement in Inuktituurniup Saturtaugasuarvinga is, to me, a way to be part of a team mandated to put in place a series of measures to address language issues. At this juncture, I consider Inuktitut to be important enough to merit extraordinary protection. The term saturtaugasuarvinga says it all. The growing generations, with the help of elders, will keep our language vibrant. I am enthusiastic and proud to be part of this important work”.



ADAMIE KALINGO

Language Analyst

Inuktituurniup Saturtaugasuarvinga Project

Adamie was christened in church as Adamie Irnikajak after his birth in 1951 in the village of Ivujivik. His family relocated to Salluit in the summer of 1958 by a boat owned by an Inuk. Under the order of the local

Federal administrator, he and his mother and sister, had to obtain the surname “Kalingo”, which is actually his father’s Inuit name.

At the age of twelve he went to Ottawa in 1964, to further his education. While there, he became proficient in English, almost forgetting his mother tongue entirely.

In the summer of 1974, he and his family moved back to Ivujivik after his father’s death. He has lived there ever since.

Adamie has served as mayor of Ivujivik for three two-year terms. He later worked as a Youth Protection community worker. The Avataq Cultural Institute hired him as a language analyst in July, 2008.

“I’ve struggled with identity issues since the days of my childhood, which resulted partially from my exposure to cities. I can relate to young individuals who have faced similar social obstacles in their lives.”

“My present job brings with it the extremely challenging aspect of regaining our culture as people of Nunavik. It is a means whereby I can contribute to society in a meaningful way.”



IDA SAUNDERS

Language Analyst

Inuktituurniup Saturtaugasuarninga Project

Ida joined the Inuktituurniup Saturtaugasuarninga project in July 2008 in her hometown of Kuujuaq. Her various experiences of being immersed

in another language or culture began early in her life. These experiences, combined with a career in administration have given Ida a strong awareness of the importance of Inuktitut and the need to continually emphasize its status.

Ida's interpreting and translating work, has spanned over two decades. She has been fortunate to travel to many places in the Arctic, and this has allowed her to be actively involved with many people of different backgrounds.

"I'm privileged to be working on something that I truly believe in. I have always believed that we need to 'Give Our Language a Voice' and this project is doing exactly that."



MOSES NOVALINGA

Language Analyst

Inuktituurniup Saturtaugasuarninga Project

Moses was hired by the Avataq Cultural Institute in July, 2008 to work as a language analyst for the Inuktituurniup Saturtaugasuarninga project. He has worked a number of years in local municipal administration and management, which has proven to be invaluable for the interactions with youth, elders and people in general. Some of his experience includes health promotion and teaching.

“I have always been concerned with the preservation of our language. Inuit heritage is central to our identity and Inuktitut is intrinsic to our culture. The use and protection of Inuktitut rests upon on all Inuit, as it is an inheritance from our ancestors.”

“I am privileged to be involved with the Inuktituurniup Saturtaugasuarninga project, which gives me the opportunity to make a contribution for the benefit of future generations.”

Moses is originally from Sanikiluaq, Nunavut and now lives with his family in Umiujaq since 2005.

**GRATITUDE TO KATIVIK
SCHOOL BOARD AND INUIT
PEDAGOGICAL COUNSELORS**

The Kativik School Board enabled the fieldwork of the survey teams that traveled to the communities of Nunavik by making available practical and material support for the community workshops. This assistance was essential to gathering stakeholders' responses to the questions presented at the workshops. Kativik also kindly seconded the services of experienced Inuit pedagogical counselors and teachers, who served as animators and documenters in the community workshops.

METHODS USED TO ASSESS THE STATUS OF INUKTITUT

The fieldwork of the Inuktituurniup Saturtaugasuarvinga project took three years to complete. In that time, staff of the Avataq Cultural Institute's Inuktitut Language Department travelled to all the communities in Nunavik and conducted a series of workshops. The first workshops were focused on adult participants, while subsequent workshops were held exclusively for young students at the secondary level in the formal education system. Later in the process, the project targeted youth in the 18 to 25-year old age bracket, but this approach diverted into the Youth Theatre Project, which is described here.

Community workshops were planned in conjunction with Local Cultural Committees and many other sectors of community leadership. The publicity surrounding the project was well received in all the communities and the workshop participants, both adults and students, were well prepared to tackle the issues. They provided a wealth of raw data, which is reflected in this report. The primary mission of the workshops was to gather data on the state and condition of Inuktitut. We are confident that this objective has been achieved.

The community workshops process identified workplaces as important domains of modern life, which required special purpose examination. Workplaces have constant daily contact with the people they serve and are potential sources of practical support for the health of Inuktitut. A separate series of workshops resulted from this discovery. Nine regional

workplaces were covered and another series of workshops, devoted to local workplaces, were conducted.

Workshops in the communities were well attended. Participants were briefed on the questions they were to be asked and were divided into smaller groups with an animator to record the participants' answers to the questions. They contributed greatly to the systematic gathering of data, which made compilation and analysis easier to formulate into statements that appear in this report.

The data, collected from the responses provided by participants in all the workshops, was compiled and processed into common subject clusters by computer. This material was then analyzed and formulated into statements, which capture the substance of what was expressed by the people in the workshops. In the case of the 68 statements resulting from the community workshops, there followed specifically identified "pathways for action", which define solutions and actions that can be implemented to reclaim and revitalize Inuktitut in Nunavik.

The Youth Theatre Project, initiated by the Inuktituurniup Saturtaugasuarninga project, was launched with two coastal training workshops held in the fall of 2009. These were followed up by regional theatre training session in July 2010 in Inukjuak, which included youth participants from most Nunavik communities. Each of these training sessions concluded with performances by the trainees for community audiences. The spectators were delighted by the creative artistic energy displayed by the young people making Inuit language and culture come alive through theatre.

The remaining task related to Youth Theatre, is the need to establish local institutional foundations for it. This will nurture and develop this promising endeavour, hopefully to become a vibrant medium whereby young Inuit get deeply in touch with their ancestral heritage, while pioneering an artistic activity.

The community of Chisasibi in James Bay is a home to approximately 130 Inuit, of which only ten still speak Inuktitut. Chisasibi is

predominantly a Cree community, so maintaining Inuit identity in that environment is uniquely challenging. Over the years, efforts have been made by the Kativik School Board to make instruction in Inuktitut available to Inuit of Chisasibi. Unfortunately, such efforts have failed to result in a renaissance of the language.

In November 2009, the Avataq Cultural Institute's language department staff and a board member went to Chisasibi to conduct an informal dialogue with the Inuit population. We did not bring any pre-determined plan to save Inuktitut. We wished only to gauge the attitudes and opinions of the people about their identity as Inuit.

Our dialogue resulted in a mutual understanding that, sometime in the future, the Avataq Cultural Institute will assist the Inuit of Chisasibi to go through a self-inventory process to identify their hopes, needs and objectives in regard to reclaiming their culture, language and identity. Fortunately, a modern facility called the Inuit Complex exists there, and will facilitate any activities or events that will help the Inuit to reclaim and maintain, their Inuit-ness a model certain to benefit other communities.

Through the processes described in the foregoing paragraphs, we have produced this report. We are very proud to present it as a definitive series of statements to the people, organizations and governments. In the face of many great challenges in the modern age, this document is a declaration by the stakeholders of Inuktitut in Nunavik of their determination to keep their language alive and healthy.

**RESULTS OF THE ENQUIRY
ON THE STATE OF LANGUAGE**

SURVEY QUESTIONS

Adults:

- 1. Where exactly does Inuktitut stand today?*
- 2. What are the factors undermining it?*
- 3. What are the strengths of Inuktitut?*

Secondary Students:

- 1. Why is it important for you to learn the Inuktitut language?*
- 2. Do you think the Inuktitut language has a future? (Why?)*

Workplaces:

- 1. How do you treat Inuktitut, spoken and written, in your workplace?*
- 2. What is your vision of the future of Inuktitut, spoken and written, in your workplace?*

QUALITY OF INUKTITUT

Anglicized Syntax

1. Spoken Inuktitut today tends to follow a thought and speech process that is patterned along the grammatical and structural rules of the English language. It is evident, from informal conversations and in more formal discussions taking place at meetings and conferences, that this is now a new widespread reality within the dynamics of all Nunavik communities.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *An All-Inuktitut Day should be planned and instituted in the communities three or four times a year.*
- ▶ *Inuktitut Language Awareness Weeks should be established to raise the profile of Inuktitut.*

Translation Issues

2. Too often, Inuktitut translation follows the English language structure, to the point that the translation is inaccurate or erroneous.
3. In today's work practices, improperly translated English words are spontaneously understood and become widely used even when the translation still remains incorrect.
4. The lack of qualified translators and the overall scarcity of funding available for translations is a constant.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *Quality of interpreter/translator training has to be completely upgraded and designed along the lines of high academic standards.*

Oral and Written Language

5. Mispronunciation of Inuktitut words has become very common in everyday speech. When such defective speech goes uncorrected, early language learners tend to adopt these imperfect speech patterns.
6. Proper writing and use of diacritics is essential to proper pronunciation in written Inuktitut. Diacritics are necessary in modern syllabic writing.
7. Improper use of present, past and future tense is increasingly common. This generates lack of clarity, contributes to confusion, and often violates the syntax and intonation of proper Inuktitut.
8. Public notices, posters and signs are full of errors.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *Regular weekly sessions on language have to be held on local media (FM, TV).*
- ▶ *Proofreaders have to be employed to assure quality of translations.*

Loan Words

9. Loan English words are saturating spoken Inuktitut.
10. Inuktitut is being dominated by English terminology.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *Special sessions on loan English words have to be part of regular weekly programs on local media.*

Dialects

11. Four distinct dialect groups of Inuktitut exist in Nunavik. Furthermore, each community possesses its own unique inflections of spoken Inuktitut. All dialect groups are encouraged to preserve their own particular patterns of speech as a way of keeping their identity, and to contribute to the richness of Inuktitut.
12. In contemporary modern life, Inuit have adopted congregating patterns that are dramatically different from traditional ways. This has produced a noticeable impact on Inuktitut speech patterns. Inuit from different regions now freely inter-mix each other's dialects, due to more frequent occasions for speaking in varied situations. The phenomenon of the use of different dialects underscores the need to respect the distinctness of dialects.
13. There is need for teaching and learning materials that have been adapted to each dialect.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *Each and every community is encouraged to raise the profile of its particular dialect.*
- ▶ *The futility of contentions over dialect differences should be continually emphasized.*

Terminology Issues

14. The transformation of Inuit lifestyles due to the arrival of foreign peoples, institutions, technologies, food, materials and even to the extent of trademark names, has not included the terminology in Inuktitut to match each new arrival or item. This has created a huge need for new terminology.
15. There is a need for the revival of the knowledge and use of Inuktitut terminology related to Inuit culture and culturally related activities.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *Incorrect and foreign terminologies that are now in common use have to be documented by tape recording and/or video. At the same time, correct usage has to be identified by a recognized Inuktitut Language Authority.*

Generation and Fluency

16. Inuktitut is still spoken, but with a greatly weakened vocabulary base.
17. The older generations often downgrade their spoken Inuktitut to accommodate the younger generation's weaker comprehension.
18. Language comprehension and use is undergoing a widening gulf between different generations.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *Inuit of all ages must meet regularly in structured events to share knowledge and culture in a positive atmosphere.*

Abbreviated Speech

19. Some Inuit now speak in truncated sentences, affecting proper speech. It is common to hear many Inuktitut speakers casually shorten their speech or sentences. All these contribute to the loss of the meaning of words and phrases.
20. There is a need to place emphasis on proper grammar when speaking Inuktitut. Such unintentional misuses of speech and the incorrect comprehension that follow, also contribute to the loss of the language.
21. There is a growing incapacity to use complex Inuktitut.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *Inuktitut professors can give lectures on language to allow interested audiences that want to enhance their command of Inuktitut.*

Language Mixing

22. There is a noticeable increase in Inuktitut speakers tending to replace words in their speech with English or French words. These trends in the use of foreign words have a lasting negative effect on Inuktitut. Inuktitut has to be strengthened by various methods, one of which is the prevention of the interchange of foreign vocabulary.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *Each and every community has to invest in Inuit professors who will teach proper Inuktitut in their respective dialects.*
- ▶ *The origin and source of foreign words have to be identified.*

Vocabulary Loss and Mistakes

23. The integrity of the language is being downgraded by simplification of vocabulary and grammar (syntax).
24. The immense change of Inuit lifestyles in the past 50 years has atrophied a large part of traditional vocabulary from lack of use.
25. Whole classes of Inuktitut terminology are suffering dramatic erosion: e.g. kinship, animal anatomy, weather conditions, songs of endearment, hunting activities, etc.
26. Created words (made-up words), some of which are slang and colloquialisms, are contributing to the erosion of Inuktitut.
27. Many Inuktitut words are being lost outright due to the evolutions directly linked to change in lifestyles.
28. This misuse of vocabulary is widespread.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *Each and every community has to document the history of its language for the purpose of revitalizing the proper usage of Inuktitut in all respects.*

OWNERSHIP OF LANGUAGE

Inuit own the Inuktitut language. For millennia, Inuktitut has been used to transmit Inuit knowledge, values, history, legends and traditions to the next generations. Governments contend that Inuit don't own their ancestral lands and the wealth embedded in them. But Inuit, still rooted in their homeland, are determined to reclaim and preserve Inuktitut, which has sustained their identity.

TRANSMISSION

Schools (Teachers)

29. The recruitment, training and retention of Inuktitut and Culture teachers must be upgraded.
30. The standards of teaching Inuktitut must be enhanced.
31. The design and emplacement of Inuktitut in the formal education system need thorough and complete improvements.
32. The role and input of Inuit elders should be paramount in the development of Inuktitut teaching.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *The enhancement and upgrading of the methods in place for the recruitment, training and retention of Inuit teachers should be further developed.*
- ▶ *The design and emplacement of Inuktitut in the formal education system need to be completely revisited and improved upon.*
- ▶ *The standards placed on the teaching of Inuktitut should be restructured in a way that reflects the role and input of elders being paramount in its development.*

Correction and Criticism

33. Customarily, those fluent in spoken Inuktitut tended to be overbearing to the extent of being mean with unjustified ridicule toward less proficient speakers. Furthermore, fluent Inuktitut speakers today have noticeably diminished in their role as providers of linguistic guidance and correction.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *It is recognized that the preferred methods of correcting improper Inuktitut require good tact, politeness, assertiveness and diplomacy.*

Knowledge and Generations

34. Over the years, relations between youth and elders have developed gaps defined by the following;
- a. The lack of understanding;
 - b. The silence of elders;
 - c. The lack of respect for elders;
 - d. The lack of transmission of knowledge.
35. Parents are no longer bringing the younger generations to out-on-land settings to transmit knowledge.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *Exchanges between youth and elders need to be rejuvenated and further developed. These exchanges should be conducive to improving the relationship between the generations, with activities such as:*
 - *Monthly feasts;*
 - *Annual long distance journeys;*
 - *Seasonal (winter, summer) culture camps;*
 - *Organized cultural visiting sessions and*
 - *Daily narratives on FM radio, etc...*
- ▶ *Efforts should be made to have the entire family revitalize the practice of transmitting knowledge while on land.*

Schools (Curriculum-Programs)

36. The presently existing Inuktitut curriculum implemented in all schools is appreciated.
37. Inuktitut curriculum is not treated as a priority in school system. This has manifested itself in the lack of advanced Inuktitut and culture material in higher grades.
38. Elders should be encouraged to serve as resource people in curriculum development.
39. Trained teachers and top quality teacher training are considered necessary foundations for the delivery on enhanced Inuktitut curriculum.
40. Some students are failing to see Inuktitut classes as important.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *There should be further development to enhance the Inuktitut language and cultural curricula to ensure the quality at all grade levels. This development should be a priority and elders should be included as resources in the process.*
- ▶ *The learning materials used in the teaching of Inuktitut and the training of the teachers who use them, should be further developed to better appeal to the students' desire to learn. This should include features such as: Inuktitut essay writing and use of any existing Inuktitut literature for teaching purposes.*

Family and Home

41. Inuit parenting practices, apparent today in the lifestyle and habits of the family unit, have evolved or devolved, within the context of modernization. These have contributed to the widespread erosion of the language.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *Traditional Inuit practices are instrumental to the well being of the Inuit family. There should be an emphasis on the importance of these practices in the development of an individual's language. Activities should be organized once or twice a year to raise awareness of the best family practices inherent in Inuit traditions.*

Strongholds and Foundation

42. Many Inuit traditions and customs have survived the transitions from the old life to the new. Examples include: traditional food, clothing, hunting implements, igloo-building, the giving of namesakes, the traditions of sharing, and helping each other, etc.
43. Elders are recognized as keepers and stewards of Inuit cultural traditions and language.
44. Churches are appreciated as centers of keeping Inuktitut alive because they operate almost exclusively in Inuktitut.
45. Hunting practices and their attendant terminologies are major contributing factors for keeping the Inuit identity alive and vibrant.
46. Inuit have many reasons to be proud of their culture, language, and identity.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *All Inuit traditions and customs must be continued, taught and promoted by all stakeholders.*
- ▶ *Elders must be given recognition, including acceptable remuneration for their expertise.*
- ▶ *Hunting and camping are recognized as being positive means of transmitting and maintaining language and culture.*

EARLY WARNING SIGNS

Inuktitut is one of three Aboriginal languages in Canada declared to have a chance of survival. But it is very much under threat. Many statements in this document are early warning indicators of the dangers Inuktitut faces in the modern world.

STATUS AND USE OF INUKTITUT

Regional Policy

47. Inuit desire to see legal protections and recognition for Inuktitut as an official language with adequate resources.

Workplace and Organizations

48. There are not enough Inuktitut documents in workplaces.
49. There is a need to have a strong command of Inuktitut in certain jobs, but most jobs require a facility in a second language.
50. Qallunaat are the majority in some workplaces.
51. Leaders and administrators of many workplaces are majority Inuit.
52. When a Qallunaaq is present in a meeting, the meeting often ends up being conducted in his/her language.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *It is highly desirable that all jobs that require dealing with the Inuit public include proficiency in Inuktitut.*
- ▶ *Deliberate training programs designed to enhance Inuit employment at all levels should be increased.*
- ▶ *Meetings should always be conducted in Inuktitut.*

Literacy and Documents

53. Illiteracy or semi-literacy is still an identifiable problem. But what literacy there is, is strong. Learning sources and arbitrary changes to the syllabic writing system have resulted in furthering the erosion of Inuktitut.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *A recognized Inuktitut Language Authority has to be established to set standards for the presently confusing Inuktitut writing systems.*

Identity and Attitudes

54. The continuous use of the Inuktitut language is inextricably linked to a strong Inuit identity.
55. Although Inuit have many reasons to be proud of their culture, language, and identity, many aspects of this pride have been altered by the great social transitions, which have affected Inuit life.
56. The ancient Inuit heritage, which has been handed down to the present generations of Inuit, is greatly valued. Inuit consider the inheritance precious, and are determined to work diligently to assure its future.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *It is desirable to create events, research, reclamation of Inuit heritage, and promotion devoted to strengthening Inuit heritage, culture and language to help instill pride in Inuit identity.*

INUKTITUT'S FUTURE IN YOUTH

The overwhelming majority of the Inuit population is youth. The future of Inuktitut rests on this segment of Inuit society. Thus, it is extremely important for Inuktitut to be transmitted to youth in ways that will ensure a secure future for the language.

DEFINITION OF NEEDS

Inuktitut Language Authority

57. The creation of an institution devoted to the Inuktitut language is considered an absolute necessity.
58. There is a need to systematically launch language activities at the local level.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *In preparation for the establishment of a functioning Inuktitut Language Authority, it is necessary to start the planning for the said Authority by the appointment of a working group of Inuit linguists.*
- ▶ *Each and every community has to establish permanent ways and means whereby language issues are addressed and activities carried out.*

Youth

59. Inuit youth want more opportunities to interact with the older generation.
60. More thought and consideration has to be given to how traditional skills and knowledge is transmitted to the youth.

PATHWAY FOR ACTION

- ▶ *Inuit youth under the age of twenty-five are the most sizable segment of the Nunavik population. Therefore, all communities are encouraged to put serious thought and energy into figuring out innovative solutions that could revitalize solid relationships between elders and youth.*

Promotion and Projects

61. There is an urgent need to implement actions at the community level to promote the development of Inuktitut in all aspects of community life.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *The Local Cultural Committees are encouraged to promote activities that will enhance Inuktitut language and culture.*

DIALECTS DIVERSITY

It is generally acknowledged that two distinct dialects of Inuktitut are spoken in Nunavik. During our fieldwork, we identified four distinct dialect groupings: Ungava coast, Hudson Strait, Hudson coast, and lower Hudson Bay. However, each community has its own unique speech inflections and vocabulary subtleties, which enrich the Inuktitut language as a whole.

CREATIVITY AND THE ARTS / COMMUNICATION, MEDIA, LEISURE

Performing Arts, Sculpture and Music / Communication, Media, Leisure

62. No comments were made on the subject of performing arts and very little was said about sculpture and music. That does not mean that Inuit life is empty of such things. On the other hand, many comments were made on the subject of new technologies and their undeniable impact on Inuktitut.
63. Inuit arts, storytelling, legends and accounts of historical significance have a rich potential which deserve to be developed. Our culture and language have been affected by the arrival of various media and their foreign cultural content in the last five or six decades. The presence of our language and culture in these media is still limited and should be enhanced.
64. There is a need for operating standards for the proper use of Inuktitut in all areas of media.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *Governments, Nunavik organizations, communities, Inuit families and individuals must invest in the development in the creative arts.*
- ▶ *Modern technologies, which are contributing to stresses of Inuktitut, should have their capacities converted to positively favour the health and well-being of the language.*

Theatre

65. The youth theatre project initiated by Inuktituurniup Saturtaugasuarnigna has proven to contain potential for young people to artistically express storytelling by which their history and legends come alive. This medium, if nurtured and developed properly, can reconnect youth to their ancestry and heritage, and expose Inuit culture and linguistic vitality to their people and the world at large.

PATHWAY FOR ACTIONS:

- ▶ *An institutional base for this activity has to be established to nurture and develop theater in all of its components, in order for its potential to be realized.*

Oral and Written Literature

66. Historically, the existence of written Inuit literature is minimal. At the same time, the traditional Inuit oral literature has greatly diminished because contemporary life is not favourable to maintaining the practice of storytelling. Most existing written Inuit literature is archived at universities, museums, research centers or by the researchers themselves.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *Inuit literature and cultural material that are presently in the possession of universities, museums, research centers and individuals should be repatriated.*

INUKTITUT – A CANADIAN TREASURE

Inuktitut is one of Canada's great national assets, which enhances the nation's character. Inuktitut deserves to be treated as a distinctly Canadian treasure. It is in Canada's interest to preserve and recognize Inuktitut. Inuktitut is spoken in over fifty Arctic communities in four geographic regions which cover the top 1/3 of Canada's land mass.

CONTEMPORARY LIFE

Community, Social Ills, Addictions, Changes, and Language Loss

67. Inuit society is now riddled with various chronic societal ills, including problems brought on by addictions and abuses. These are aggravated by the rapid and drastic shifts from a nomadic to a sedentary lifestyle which have contributed to the erosion of the quality and integrity of Inuktitut.

PATHWAYS FOR ACTION

- ▶ *Literature and the performing arts can be developed and used to raise awareness about, and have positive influence on the widespread ills which exist in modern life. Inuit youth should be encouraged to participate in these activities as a way to reinforce their Inuit identity.*

IMPLEMENTATION

The real test of the value of this work will be in the implementation of its recommended action plans. The people have initiated their own efforts to save their language and demonstrated their resolve to take on the challenges inherent in reclaiming a weakened language. The Inuit of Nunavik will require many active and willing partners, and partnerships, to finance and resource the measures, which have been identified here to assure a secure future for Inuktitut.

FROM THE INUIT ELDERS CONFERENCE (2009)

Inuktitut Place of Learning

68. It is recognized that an exclusive Inuktitut place of learning has to be established in Nunavik.

PATHWAYS FOR ACTION PLAN

- ▶ *The uniqueness of the terrain and seascape of every community in Nunavik has to be considered in formulation of an implementation plan for such an Inuktitut place of learning.*

**RESULTS OF THE ENQUIRY
ON LANGUAGE IN THE WORKPLACE**

LINGUISTIC INTERACTIONS

Attitudes Toward Language

1. Support and promotion of Inuktitut by management/leadership are key factors for the development of language.
2. The domination of second languages is observed in workplaces, especially in written documentation.
3. Workplaces are encouraged to foster the proper usage of Inuktitut grammar and syntax.
4. A conscious effort has to be made to speak Inuktitut to promote its preservation. This type of discipline will enhance the knowledge and respect of the language.
5. It is essential to have a language policy in all workplaces in order to favour positive attitudes toward Inuktitut.

Dialects

6. Access to references and resources on inter-dialect differences and knowledge are needed in the workplace.
7. There is a lack of protocol on decisions regarding the choice of dialects to be used in documents.

Language Expertise

8. Linguistic expertise is essential in the workplace.

9. There is a need to develop a system of stewardship to help preserve Inuktitut terms used in the workplace.

Cultural Orientation

10. Activities or programs aiming towards cultural orientation for employees are considered ideal to familiarize them with Inuit culture and language.

Intercultural Relations

11. There is a need to find better ways and means to develop amiable co-existence among the existing three language groups, and their attendant cultures, in Nunavik. Positive inter-cultural relations among these groups have to be encouraged.

Quality of Inuktitut

12. The quality of Inuktitut has eroded to the point of putting cultural identity of stakeholders at risk. Some examples of language erosion are:
 - a. truncated speech;
 - b. Anglicized terms;
 - c. language mixing;
 - d. mispronunciations and
 - e. usage of improper tense.

Language Choice (Spoken)

13. In all instances of communication (minutes, meetings, telephone, correspondence, etc.), it is noted that there is a tendency to read, write and speak English because of the perception that this is more expedient. However, examples of excellent practices of Inuktitut usage in some workplaces are also noted and should be encouraged.

Language Choice (Workforce)

14. To improve the visibility and the use of Inuktitut in the workplace, it is desirable to ensure that:
 - a. policies on hiring practices are respected;
 - b. Inuit be given equal opportunities to speak their language at meetings;
 - c. all employees' concerns are addressed properly and
 - d. Inuit clientele receive services in Inuktitut.

TRAINING AND EDUCATION

Language Courses

15. Programs should be created to fill the void of structured formal instruction in Inuktitut for non-Inuit. Such programs should include adequate funding for the provision of their objectives, structures, materials, tools and instructors.
16. Language incentive measures should be designed for, and implemented by, workplaces to promote the usage and learning of Inuktitut. Employers are encouraged to incorporate these measures in the working conditions of their respective workplaces.

Daycares

17. The Daycare Centres are important places of early language acquisition. This increases the need to ensure that the centres are provided with the proper means to develop Inuktitut language skills. An appropriate accreditation system for Inuktitut courses is considered a necessity.

Training and Post-Secondary Education

18. The opportunities to work in Inuktitut for institutionally-trained professions are lacking. The level of proficiency in Inuktitut throughout all professions needs to be developed and expanded. To achieve this goal, it is desirable to create educational facilities in Nunavik devoted to professional development in Inuktitut.

TRANSMISSION: LANGUAGE AND CULTURE

Generations and Community

19. The level of Inuktitut used in the workplace is determined by the level of Inuktitut spoken by the population. There is a need for the regeneration of Inuktitut in all aspects of community life.

Media

20. Negative impact on Inuktitut exists in all forms of media. This situation can be corrected by developing standards for the conveyance of Inuktitut language programming.

Organizations and Facilities

21. There is a need to establish Inuit cultural centres provided with the necessary resources in all of the communities. These facilities should be a place where heritage and culture can be shared and preserved to keep “Inuit-ness” alive.

Urban Setting

22. There are significant populations of Inuit living in Canadian urban centers. Resources and programs need to be created specifically to support the retention of language and culture for urban Inuit.

On the Land

23. Inuit traditional living on the land and sea was the primary place for learning and developing language and cultural skills. The immense educational value of on-the-land settings is recognized as being an ideal way for the acquisition of Inuktitut knowledge.
24. There is an undeniable need for a complete Inuktitut data base from which reference tools may be developed for all workplaces.

INTERPRETERS-TRANSLATORS AND TRANSLATIONS

Translators

25. A universal concern about competency in translations/interpretations is expressed by the people of Nunavik. The concern is justified because, if the trend continues, the quality of Inuktitut will further deteriorate. One solution would be to enhance accredited courses for subjects such as:
 - a. learning syllabics;
 - b. simultaneous translation;
 - c. documentation for parks and others.
 - d. there is also a need for more professional interpreters/translators.

Written Translations

26. There is presently no structure in the interpreters/translators profession in Nunavik. This fact often results in deficient translations. It also often deters interested people from pursuing the profession as a career. Clearly, there needs to be a determined effort to make interpreters/translators' working conditions competitive with those of other professions.
27. In order to ensure the quality of the translated finished product, it is fundamental to employ proficient bi-lingual interpreters/translators.

WRITTEN COMMUNICATIONS

Computers

28. There is a lack of an official Roman Orthography writing system in Nunavik. It is necessary to adopt an official writing system in order to correct current practices that reflect an absence of proper structure.

Documents and Written Material

29. Inuktitut written material is scarce. What material that exists is often not well written, and incorrect. All levels of government need to be sensitized to the issue of language of communication that its citizens deserve in the services delivered to them.

Signage and Labels

30. Inuktitut signs and labels must have more prominence in all public areas.

Language Choice-Written

31. A conscious effort must be made to make Inuktitut more prominent in the workplace. The present state of affairs reflects the dominance of English.

Literacy

32. Regard for written Inuktitut has to be upgraded across the board in all workplaces. Employers should consider motivations and incentives for their employees to gain proficiency in reading and writing Inuktitut.

STATUS AND STANDARDS OF INUKTITUT

Official Status

33. Inuktitut needs to be recognized as an official language in order for its future to be assured.

Orthographies

34. The lack of an official Inuktitut writing system makes it difficult and confusing to establish a common or universal communication system.

Corporate Policy

35. All workplaces are encouraged to formulate and adopt favourable policies related to Inuktitut in the workplace.

CULTURAL CONTEXT

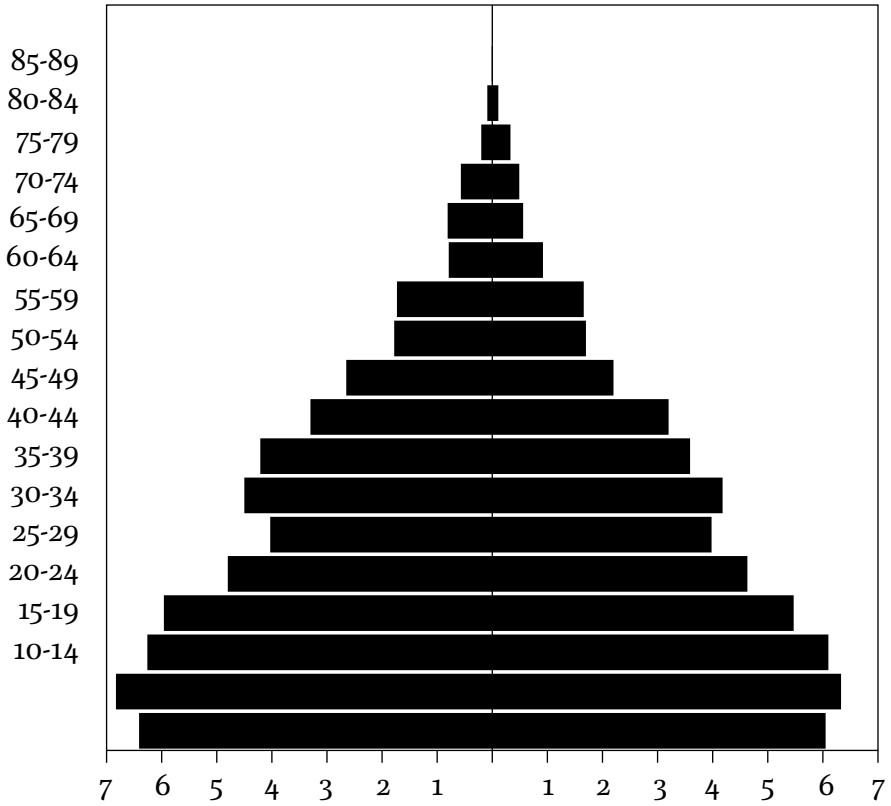
Language Expertise (elders, linguists)

36. In the four distinct dialect districts of Nunavik, there are Inuit elders who possess linguistic expertise that must be properly assessed and accredited.

Cultural Orientation

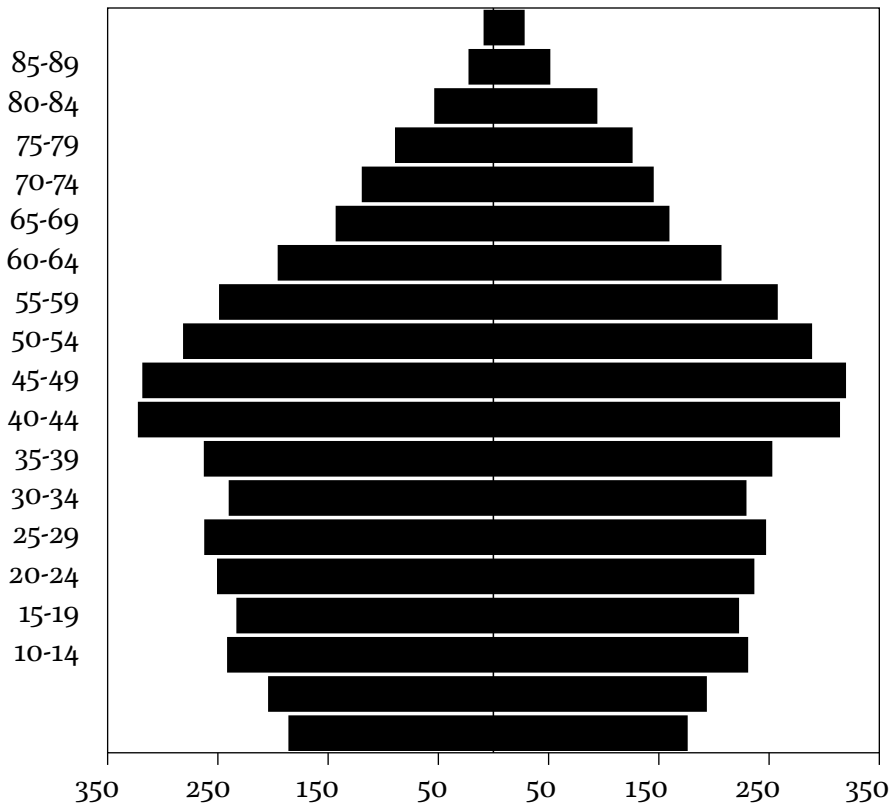
37. The value of knowledge to be attained and enhanced from Inuit activities on the land and sea is recognized as being essential to the preservation and maintenance of Inuit language and culture.

CROSS-SECTION OF THE POPULATION (N)



Nunavik

Population (in hundreds) by five-year age groups, 2005

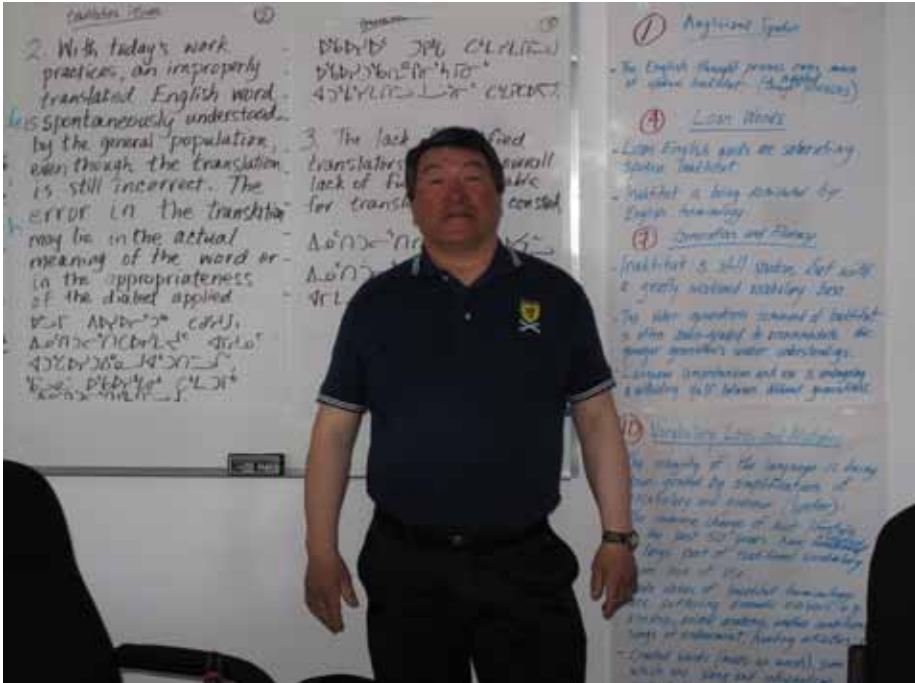


Québec
Population (in thousands) by five-year age groups, 2005

ACTION INITIATIVES			
Recommended Strategies To Promote Inuktitut			
Myself	In the Family	In the Community	In Nunavik
<ol style="list-style-type: none"> 1. I will try not to mix Inuktitut with a second language. 2. I will be more alert to speaking properly. 3. When I talk, I will speak clearly. 4. When I correct other speakers, I will do it respectfully. 5. I will consciously practice using complex traditional words. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. I will advise my family when they mix Inuktitut with another language. 2. I will be conscious of mistakes my family makes and correct them. 3. In our household, we will consciously adopt the recommended measures to conversing clearly. 4. I will make sure family members understand the need to treat Inuktitut with respect. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Through mutual effort, local people will be informed about the need to prevent mixing Inuktitut with other languages. 2. Workplaces should ensure that proper Inuktitut usage is in place. 3. Local Cultural Committees should have regular Inuktitut language workshops. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Major organizations' corporate identities need clear translations into Inuktitut (for example, the word corporation). 2. Avataq Cultural Institute, in conjunction with the Local Cultural Committees will initiate a campaign to promote language awareness. 3. Measures or means should be taken to ensure the integrity and quality of written Inuktitut. 4. Any language sessions on local and regional radio should include the participation of the Local Cultural Committees.
WHEN?	WHEN?	WHEN?	WHEN?
Daily, anywhere	Now	Starting today	Starting today/When there is a Language Authority







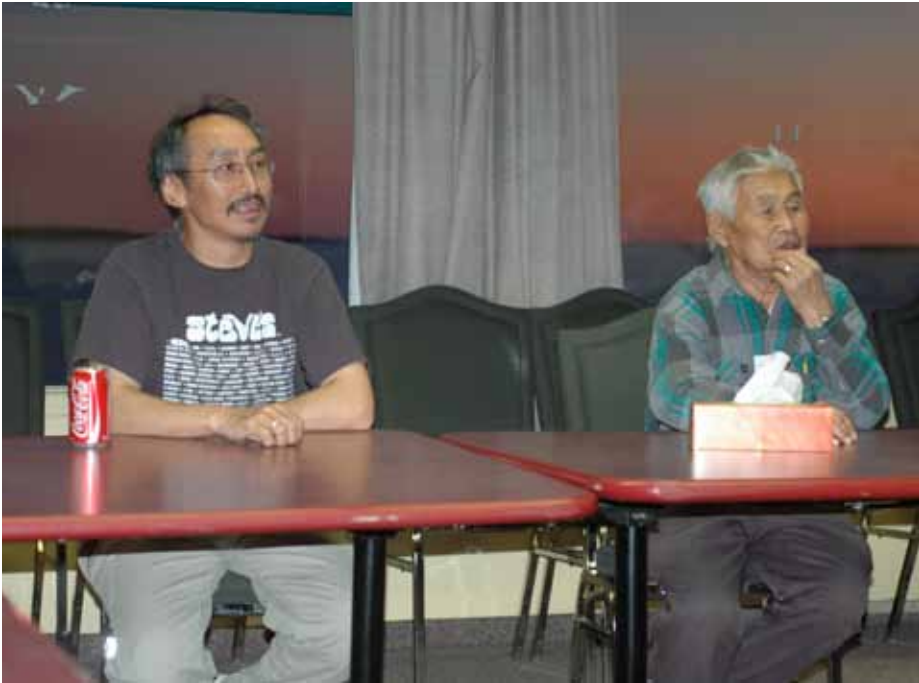
























ILLIRIJAVUT
LA LANGUE QUE NOUS CHÉRISSONS

Réflexions des participants inuits
Inuktituurniup Saturtaugasuarninga
Institut culturel Avataq
Juin 2012

© Institut culturel Avataq

Inukjuak, Qc

JoM 1Mo

1-866-897-2287

4150 rue Ste-Catherine ouest, Suite 360

Westmount, Qc H3Z 2Y5

1-800-361-5029

avataq@avataq.qc.ca

www.avataq.qc.ca

Texte anglais et inuktitut: Zebedee Nungak, Ida Saunders, Moses Novalinga, Adamie Kalingo

Traduction française : Josée Villandré

Graphisme : Marvin Harder

Crédits photographiques (*h=haut, b=bas*):

Couverture : Adamie Kalingo

Couverture arrière : Gérald McKenzie

Intérieur : Zebedee Nungak : 91*h*, 97*b*, 94*h*, 96*h*, 98*h*, 98*b*, 99 *h*, 99*b*, 170*b*, 171 *h*, 171*b*, 172 *h*, 172*b*, 183*b* ; Robert Fréchette : 173*h*, 173*b* ; Léa Hiram : 176*h*, 176*b*; Adamie Kalingo : 93*h*, 93*b*, 94*b*, 95*h*, 95*b*, 96*b*, 97*h*, 100*b*, 101*h*, 169*b*, 170*h*, 174*h*, 174*b*, 175*h*, 175*b*, 177*h*, 177*b*, 178*b*, 179*h*, 179*b*, 180*h*, 181*b*, 182*h*, 183*h* ; Gérald McKenzie : 87*h*, 87*b*, 88*h*, 88*b*, 89*h*, 89*b*, 90, 91*b*, 92*h*, 92*b*, 100*h*, 169*h*, 178*h*, 180*b*, 181*h*, 182*b* ; Ida Saunders : 182*b*.

ISBN : 978-2-921644-88-4

Dépôt légal: 4^{ème} trimestre 2012

Ce projet, y compris la présente publication, a été financé par le programme Ungaluk ainsi que par des subventions de la Société Makivik et du Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec.

TABLE DES MATIÈRES

193	INTRODUCTION
199	L'ÉQUIPE
206	MÉTHODOLOGIE UTILISÉE POUR ÉVALUER L'ÉTAT DE L'INUKTITUT
209	RÉSULTATS DE L'ENQUÊTE SUR L'ÉTAT DE L'INUKTITUT
211	QUALITÉ DE L'INUKTITUT
211	Anglicisation de la syntaxe
211	Traduction
212	Langue orale et langue écrite
212	Emprunts
213	Dialectes
213	Terminologie
214	Génération et facilité d'expression
214	La parole abrégée
215	Mélange des langues
215	Pertes et erreurs de vocabulaire
218	TRANSMISSION
218	Écoles (enseignants)
219	Correction et critique
219	Savoir et générations
220	Écoles (programmes d'études)
221	Famille et foyer
222	Points forts et fondements

224	STATUT ET USAGE DE L'INUKTITUT
224	Politique régionale
224	Lieux de travail et organisations
225	Alphabétisme et documents
225	Identité et attitudes
227	DÉFINITION DES BESOINS
227	Autorité en matière de langue
227	Jeunesse
228	Promotion et Projets
230	CRÉATIVITÉ DANS LES DOMAINES DES ARTS / COMMUNICATION, MÉDIAS, LOISIRS
230	Arts de la scène, sculpture, et musique / Communication, médias et loisirs
231	Théâtre
231	Littérature écrite et tradition littéraire orale
233	VIE CONTEMPORAINE
233	Communauté, malaises sociaux, dépendances, changements et perte de la langue
235	AJOUT FAIT DURANT LA CONFÉRENCE DES AÎNÉS INUITS (2009)
235	Lieu d'apprentissage en inuktitut seulement
237	LE STATUT DE L'INUKTITUT EN MILIEU DE TRAVAIL
239	INTERACTIONS LINGUISTIQUES
239	Attitude envers la langue
239	Dialectes
240	Expertise linguistique
240	Orientation culturelle
240	Relations interculturelles
240	Qualité de l'inuktitut
241	Choix de la langue (orale)
241	Choix de la langue (lieu de travail)
242	FORMATION ET ÉDUCATION
242	Cours de langue
242	Écoles et garderies
243	Formation et éducation postsecondaire

244	TRANSMISSION DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE
244	Génération et communautés
244	Médias
244	Organisations et établissements
244	Milieu urbain
245	Dans la nature
246	INTERPRÈTES-TRADUCTEURS ET TRADUCTION
246	Traducteurs
246	Traductions écrites
248	COMMUNICATIONS ÉCRITES
248	Informatique
248	Documents et matériel écrits
248	Affichage et étiquetage
249	CHOIX DE LA LANGUE
249	Écrite
249	Alphabétisation
250	STATUT ET NORMES DE L'INUKTITUT
250	Statut officiel
250	Orthographe
250	Politique d'entreprise
251	CONTEXTE CULTUREL
251	Expertise linguistique (aînés, linguistes)
251	Orientation culturelle
252	PYRAMIDE DE POPULATION DU NUNAVIK, 2005
254	STRATÉGIES RECOMMANDÉES AFIN DE PROMOUVOIR L'INUKTITUT

Notre langue, l'inuktitut, est source de connaissances et de valeurs traditionnelles, d'histoire, de légendes et de culture transmises de génération en génération. Ce livre présente les signes avant-coureurs de la fragilisation de l'inuktitut. Nous espérons que cela permettra aux gouvernements de constater que des actions extraordinaires sont requises pour revitaliser l'inuktitut.

Les véritables auteurs de ce livre sont les Inuits eux-mêmes. Nous souhaitons que l'appel à l'action, clairement formulé dans ces pages, soit entendu et pris au sérieux.

*L'inuktitut est l'une des richesses nationales du Canada. Cette langue mérite d'être traitée comme un trésor distinctement canadien, car elle constitue l'une des caractéristiques du pays. Pour les Inuits, la langue ancestrale est un héritage précieux qu'il faut préserver à tout prix. Cela est bien illustré par le titre du livre –
ᐃᑦᑕᑲᑦᑕᑦ – Illirjavut – la langue que nous chérissons.*

INTRODUCTION

L'état actuel de l'inuktitut au Nunavik présenté dans ce rapport est étroitement lié aux changements radicaux de mode de vie et d'environnement social qui ont bouleversé la vie des Inuits au cours cinquante dernières années. Le mode de vie traditionnel, la langue et la terminologie ont adéquatement servi le peuple inuit pendant plusieurs millénaires. Le savoir traditionnel et le vocabulaire de l'inuktitut ont été vigoureusement préservés et transmis oralement de génération en génération.

L'érosion de l'inuktitut a commencé lors de l'installation des Inuits dans des établissements permanents vers le milieu des années 1950. Les enfants inuits fréquentaient alors des écoles offrant des programmes uniquement en anglais. La vie dans des communautés permanentes a causé un choc brutal entre le mode de vie traditionnel des Inuits et une civilisation étrangère. Les igloos et les tentes ont été progressivement remplacés par des maisons louées possédant l'eau courante. Les kamiit en peau de phoque ont été remplacés par des chaussures modernes. Les récits, les contes et les légendes de la tradition orale des Inuits ont été supplantés par plus de 300 chaînes d'émissions de télévision en anglais et en français.

Tout au long de ces années de changement radical, les Inuits n'ont jamais eu l'occasion d'évaluer les répercussions réelles de la modernisation rapide sur leur langue. Le projet Inuktituurniup Saturtaugasuarininga a

entrepris cette tâche en consultant de nombreux Inuits au sujet de l'état de l'inuktitut. On peut en conclure que la sauvegarde de leur langue, à laquelle ils tiennent ardemment, nécessite des interventions pour la protéger et maintenir sa vigueur.

Depuis de nombreuses années, les Inuits du Nunavik expriment leurs inquiétudes par le truchement de divers médias concernant l'état alarmant de leur langue, l'inuktitut. Bien que l'inuktitut soit l'une des trois langues autochtones au Canada ayant une chance de survie, il est néanmoins réellement menacé. Sa qualité et son usage sont soumis à divers stress menaçant la santé, voire, l'existence même de la langue. Plusieurs commentaires cités dans le présent rapport font état des signes avant-coureurs de ces réalités.

Beaucoup trop de langues autochtones ont disparu au Canada. Les Nunavimmiut ne veulent pas que l'inuktitut connaisse ce sort tragique. Décidés à sonner l'alarme sur les atteintes à sa vitalité, ils se sont chargés de délibérément créer les conditions nécessaires à sa survie et à sa revitalisation. L'inuktitut est lié à l'identité personnelle et collective des Inuits. La langue a toujours servi à transmettre aux nouvelles générations les connaissances, les valeurs, l'histoire et les traditions inuites. Les Inuits veulent assurer sa survie pour les générations à venir.

Peu après novembre 2005, l'Institut culturel Avataq a lancé un projet visant à revitaliser l'inuktitut dans le cadre d'un processus communautaire. L'objectif primordial de cette consultation était d'impliquer les intervenants inuits pour qu'ils mènent des discussions approfondies au sujet des maux qui affligent l'inuktitut.

Des ateliers ont été organisés dans toutes les communautés du Nunavik. Avec l'aide d'animateurs inuits experts en la matière, la tâche principale consistait à diagnostiquer l'état et la santé de l'inuktitut. Les objectifs du processus étaient les suivants :

- Diagnostiquer l'état de l'inuktitut, en évaluant ce qui menace la langue et ses chances de survie;

- Déterminer les priorités pour la revitalisation de l'inuktitut;
- Formuler des plans d'action pouvant être mis en œuvre dans les communautés et dans la région.

À mesure que les ateliers avançaient, le besoin de mettre en place de nouvelles initiatives s'est imposé. Il fallait notamment examiner l'usage de l'inuktitut dans les milieux de travail. La langue des employés du secteur public entre autres est très importante en raison de leurs contacts quotidiens avec la population inuite qu'ils desservent, qu'il suffise de mentionner les établissements publics des secteurs de la santé et de l'éducation et les organismes d'habitation. De nombreux travailleurs inuits occupent des postes à tous les échelons de la hiérarchie du travail, incluant plusieurs postes de cadres. De plus, les conseils d'administration des diverses organisations sont très majoritairement composés d'Inuits.

Nous avons donc mené des consultations approfondies dans des lieux de travail locaux et régionaux afin de mieux comprendre leurs pratiques actuelles au sujet de l'inuktitut et leur vision concernant l'avenir de la langue. Les résultats de ces consultations sont contenus dans 37 énoncés qui se trouvent dans la dernière partie de ce rapport.

Nous avons également constaté dans le cadre de notre travail qu'il fallait accorder une attention toute particulière aux jeunes qui constituent le plus important segment de la population inuite. L'avenir de l'inuktitut repose sans contredit sur eux.

Nous avons décidé de rejoindre les jeunes au moyen d'activités théâtrales. Deux ateliers tenus sur la côte de la baie d'Ungava et sur la côte de la baie d'Hudson ainsi qu'une session régionale d'enseignement du théâtre ont démontré que l'énergie créatrice du théâtre constituait une avenue très prometteuse. Le théâtre peut servir de fer de lance aux jeunes Inuits du Nunavik afin de se réapproprier activement leur langue, leur culture et leur identité. L'énoncé portant sur le théâtre, p231, aborde ce sujet.

Au fil des travaux du projet Inuktituurniup Saturtaugasuarninga, nous avons commencé à décrire l'inuktitut comme une grande richesse

nationale qui renforce le caractère de la nation. Outre l'inscription de nombreux mots d'origine inuite dans les dictionnaires : kayak (qajaq); igloo (iglu); ulu; umiak (umiaq); komatik (qamutiik), l'inuktitut dans sa forme originale porte la mémoire de plus de 4000 ans de survie et d'existence dans l'Arctique. Ce précieux patrimoine mérite assurément d'être préservé.

L'inuktitut existait bien avant la création et le développement politique du Canada. On le parlait en 1534 lorsque Jacques Cartier a accosté sur le territoire qui allait devenir le Canada. On le parlait en 1867, lorsque les Pères de la Confédération se sont réunis pour créer le Canada. Les représentants inuits ont parlé en inuktitut lors des conférences constitutionnelles autochtones tenues dans les années 1980, les députés inuits se sont exprimés dans cette langue à la Chambre des communes, et le sénateur Charlie Watt peut maintenant parler l'inuktitut au Sénat.

L'inuktitut est parlé par des Inuits dans plus de cinquante communautés de l'Arctique réparties dans quatre régions distinctes situées dans la partie supérieure du Canada constituant plus du tiers de la masse terrestre du pays. Les signes avant-coureurs du sort possible de l'inuktitut présentés dans les pages qui suivent devraient alerter les gouvernements et les sensibiliser à l'importance de revitaliser la langue en lui accordant une attention toute particulière, et en lui consacrant le soutien et les ressources nécessaires pour assurer sa survie.

En outre, l'inuktitut devrait être reconnu comme langue officielle dans les régions arctiques du Canada. Le Canada, les provinces et les territoires ont tous intérêt à préserver la langue inuktitut qui constitue indéniablement un riche élément du patrimoine canadien!

Nous tenons à remercier chaleureusement les personnes et les organismes suivants qui ont apporté leur soutien et leur contribution au projet Inuktituurniup Saturtaugasuarninga :

Les administrateurs et les dirigeants de l'institut culturel Avataq, de la Société Makivik, de la Commission scolaire Kativik, des municipalités, des comités culturels locaux et toutes les organisations locales et

régionales qui ont participé aux activités de ce projet. Nous remercions tout spécialement les enseignants inuits qui ont accepté de partager leur expérience inestimable afin d'animer les ateliers communautaires avec grand professionnalisme. Nous n'aurions pu atteindre notre objectif sans leur précieuse collaboration. Nakurmiik!

Les intervenants inuits qui ont participé aux ateliers sont les véritables auteurs de ce document. Nous les invitons à soutenir le processus qu'ils ont contribué à lancer en continuant à exprimer leur point de vue au sujet de notre langue. Cette étude prendra toute sa valeur uniquement lors de la mise en œuvre des plans d'action recommandés. Les gens qui parlent l'inuktitut devront exercer de vives pressions auprès des organismes qui leur offrent des services pour qu'ils consacrent les ressources et le financement nécessaires afin que l'inuktitut demeure une langue bien vivante!

La publication de ce document n'est pas une fin en soi. Elle marque plutôt le début d'un processus stimulant qui devrait toucher tous les Inuits de manière concrète et significative.

Le projet Inuktituurniup Saturtaugasuarninga n'aurait pu être réalisé sans le soutien financier de plusieurs partenaires, parmi lesquels nous tenons à souligner la participation du Programme Ungaluk, de Patrimoine Canada et du ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec. La Commission scolaire Kativik a offert une importante contribution en service en mettant son personnel et ses installations à la disposition du projet. Nous la remercions chaleureusement pour son généreux soutien.

LES ORIGINES D'INUKTITUURNIUP SATURTAUGASUARNINGA

En 2006, un groupe de visionnaires, sous la direction de Minnie Amidlak, alors coordonnatrice du département de langue inuktitut d'Avataq, a mis au point une approche communautaire destinée à un projet de revitalisation de l'inuktitut.

Leur concept, d'abord nommé « Sauvons notre langue », a par la suite été renommé Inuktituurniup Saturtaugasuarninga. Des consultations approfondies menées pendant 3 ans et demi auprès d'intervenants inuits et autres ont permis d'établir un diagnostic précis de l'état et de la santé de la langue inuktitut.

L'ÉQUIPE



ZEBEDEE NUNGA

*Directeur du département de langue inuktitut
de l'Institut culturel Avataq*

L'Institut culturel Avataq a embauché Zebedee Nungak en avril 2008 pour assurer la direction du département de langue inuktitut. Pendant ses nombreuses années dans l'arène politique, Zebedee a contribué à l'affirmation des droits des Inuits au Québec et au Canada. Il insistait pour parler inuktitut lors d'audiences auprès des gouvernements, de grandes conférences et de réunions privées avec les premiers ministres. Dans le cadre de sa participation à de nombreux forums et événements, il a eu l'occasion de s'exprimer en inuktitut dans certains lieux parfois inusités.

Originaire de Puvirnituq, Zebedee vit à Kangirsuk depuis 35 ans, ce qui lui a permis d'acquérir une excellente maîtrise des dialectes inuktitut de l'Hudson et de l'Ungava.

« Ayant personnellement fait l'expérience des grands changements sociaux qui ont bouleversé la vie des Inuits au cours cinquante dernières années, je me compte chanceux de n'avoir pas perdu ma facilité d'expression orale et écrite en inuktitut. Pendant plus de dix ans, j'ai été plongé dans des institutions d'enseignement, totalement privé de ma langue. Mes six années d'études à Ottawa auraient pu annihiler ma maîtrise de l'inuktitut. Le fait que je sois sorti de cette expérience sans perdre ma langue maternelle témoigne de la force inhérente de l'inuktitut et de la résilience de la culture inuite. »

« Il est très stimulant de travailler dans le cadre du projet Inuktituurniup Saturtaugasuarninga qui jettent les fondements de la survie de l'inuktitut au profit des générations montantes. »



SARAH TUCKATUCK BENNETT

Directrice adjointe

Du projet Inuktituurniup Saturtaugasuarninga

Sarah a occupé pendant seize ans divers postes importants dans le domaine de l'éducation au sein de sa communauté.

À la suite de son déménagement en Ontario, Sarah a commencé à travailler au siège social de la Commission scolaire Kativik d'abord comme coordonnatrice de la langue et de la culture, puis comme directrice des services éducatifs. Après douze ans de travail au siège social de la Commission scolaire Kativik à Montréal, elle est devenue conseillère indépendante auprès de plusieurs organisations, agissant entre autres comme interprète juridique pour la cour itinérante dans la région de la baie d'Hudson et participant au projet de réussite scolaire de l'école Innalik.

Sarah a été embauchée par l'Institut culturel Avataq à titre de conseillère pour aider à l'énorme entreprise d'évaluation de la situation linguistique au Nunavik. Sarah est originaire de Kuujuaraapik.

« Les circonstances de ma vie ont fait en sorte que j'ai presque perdu ma maîtrise de l'inuktitut, comme beaucoup d'autres personnes de ma génération. Je suis donc bien consciente qu'une langue peut se perdre en une seule génération. »

« Ma participation au projet Inuktituurniup Saturtaugasuarninga me permet d'oeuvrer au sein d'une équipe qui se penche sur les questions linguistiques. À ce stade, je considère que l'inuktitut mérite une protection extraordinaire. Le terme saturtaugasuarninga le dit clairement. Les jeunes générations, avec l'aide des aînés, parviendront à conserver la vitalité de notre langue. Je participe à ce travail de grande importance avec enthousiasme et fierté. »



ADAMIE KALINGO

Analyste linguistique

Du projet Inuktituurniup Saturtaugasuarninga

Peu après sa naissance en 1951, Adamie a été baptisé dans le village d'Ivujivik sous le nom d'Adamie Irnikajak. Sa famille est déménagée à Salluit au cours de l'été 1958 à l'aide d'un bateau appartenant à un Inuk. Sur ordre de l'administrateur fédéral local, il a dû, en compagnie de sa mère et de sa sœur, adopter le nom de famille « Kalingo », qui est en fait le nom inuit de son père.

En 1964, à l'âge de douze ans, il a dû se rendre à Ottawa pour poursuivre ses études. Lors de son séjour, il a acquis une parfaite maîtrise de l'anglais, mais en contrepartie a presque perdu la connaissance de sa langue maternelle.

Il est revenu à Ivujivik avec sa famille au cours de l'été 1974 à la suite du décès de son père. Il vit à cet endroit depuis ce temps.

Adamie a été maire d'Ivujivik pendant trois mandats de deux ans. Il a par la suite travaillé à titre de travailleur communautaire de la protection de la jeunesse. L'Institut culturel Avataq l'a embauché comme analyste linguistique en juillet 2008.

« Les questions d'identité sont pour moi une source de préoccupation depuis ma jeunesse, en raison notamment des nombreuses années

passées dans de grandes villes. Je peux m'identifier aux jeunes qui sont confrontés à des obstacles similaires. »

« Mon travail actuel comporte un défi de taille qui consiste à retrouver notre culture en tant que peuple du Nunavik. J'espère que ce projet me permettra d'apporter une contribution valable à la société. »



IDA SAUNDERS

Analyste linguistique

Du projet Inuktituurniup Saturtaugasuarninga

Ida s'est jointe au projet Inuktituurniup Saturtaugasuarninga en juillet 2008 dans sa ville natale de Kuujjuaq. Ses diverses expériences d'immersion dans une autre langue ou une autre culture ont commencé en bas âge. Sa carrière en administration l'a sensibilisée à l'importance de l'inuktitut et au besoin de continuellement insister sur son statut.

Son travail de traductrice et d'interprète, qui s'étend maintenant sur deux décennies, lui a permis de visiter de nombreuses communautés de l'Arctique et de rencontrer un très grand nombre de personnes de différents horizons.

« Je me sens privilégiée de pouvoir travailler à un projet auquel je crois vraiment. J'ai toujours cru qu'il fallait donner une voix à notre langue, et c'est exactement le but de ce projet. »



MOSES NOVALINGA

Analyste linguistique

Du projet Inuktituurniup Saturtaugasuarninga

Moses a été embauché par l'Institut culturel Avataq en juillet 2008 en tant qu'analyste linguistique dans le cadre du projet Inuktituurniup Saturtaugasuarninga. Il a travaillé plusieurs années dans l'administration municipale et la gestion locale, une expérience qui s'est avérée très précieuse dans ses interactions avec les jeunes, les aînés et l'ensemble de la population. Il a également oeuvré dans les domaines de la promotion de la santé et de l'enseignement.

« La préservation de notre langue me préoccupe depuis toujours. Le patrimoine inuit est vital à notre identité et l'inuktitut est intrinsèquement lié à notre culture. L'usage et la protection de l'inuktitut sont l'affaire de tous les Inuits, puisqu'il s'agit d'un héritage de nos ancêtres. »

« Je suis privilégié de participer au projet Inuktituurniup Saturtaugasuarninga qui me permet d'apporter une contribution au bénéfice des générations futures. »

Moses est originaire de Sanikiluaq au Nunavut. Il réside avec sa famille à Umiujaq depuis 2005.

**REMERCIEMENTS À LA COMMISSION
SCOLAIRE KATIVIK ET AUX CONSEILLERS
PÉDAGOGIQUES INUITS**

La Commission scolaire Kativik a facilité le travail de terrain des équipes qui ont visité les communautés du Nunavik en leur offrant du soutien pratique et du matériel pour la tenue des ateliers communautaires.

Cette aide précieuse était essentielle pour recueillir les réponses des participants lors des ateliers.

La Commission scolaire Kativik a également aimablement permis à des conseillers pédagogiques et des enseignants inuits d'expérience d'agir à titre d'animateurs et de présentateurs lors des ateliers communautaires.

MÉTHODOLOGIE UTILISÉE POUR ÉVALUER L'ÉTAT DE L'INUKTITUT

Le travail sur le terrain du projet Inuktituurniup Saturtaugasuarninga s'est échelonné sur une période de trois ans au cours de laquelle le personnel du département de langue inuktitut de l'Institut culturel Avataq s'est rendu dans toutes les communautés du Nunavik pour y tenir une série d'ateliers. Les premiers ateliers ciblaient les participants adultes. Des ateliers ont par la suite été organisés spécifiquement pour les jeunes étudiants du secondaire. Le projet a également voulu rejoindre les jeunes de la tranche d'âge de 18 à 25 ans au moyen d'un projet de théâtre qui sera décrit dans le présent document.

Les ateliers communautaires ont été planifiés en collaboration avec les comités culturels locaux et de nombreux autres dirigeants des communautés. La publicité entourant le projet a été bien reçue dans toutes les communautés et les participants aux ateliers, adultes et jeunes, étaient bien préparés pour discuter de la question. Ils ont fourni une foule de données brutes reflétées dans le présent rapport. Les ateliers avaient principalement pour objectif de recueillir des données sur l'état et la condition de l'inuktitut. Nous sommes convaincus que cet objectif a été atteint.

Les ateliers communautaires ont fait ressortir qu'il fallait accorder une attention toute spéciale aux lieux de travail qui occupent une place importante dans la vie moderne. Les gens ont des contacts quotidiens avec divers lieux de travail qui offrent des services à la population, et il

s'agit là de lieux privilégiés pour soutenir la vitalité de l'inuktitut. À la suite de ce constat, neuf ateliers régionaux ainsi qu'une série d'ateliers locaux consacrés aux lieux de travail ont été organisés.

Les ateliers dans les communautés ont attiré un grand nombre de participants à qui on a bien expliqué les questions auxquelles ils devaient répondre avant de les diviser en petits groupes soutenus par un animateur qui enregistrerait les réponses. Cette formule a permis de procéder à une collecte systématique de données qui ont été compilées et analysées afin de produire le présent rapport.

Les données provenant des réponses fournies par les participants aux ateliers ont été compilées sur ordinateur et réparties par groupes de sujets. Ce matériel a ensuite été analysé et reformulé sous forme d'énoncés qui reflètent la substance des propos recueillis lors des ateliers. Les 68 énoncés issus des ateliers communautaires sont suivis par des « pistes d'action », qui présentent des solutions et des actions pouvant être mises en oeuvre afin de se réapproprier et de revitaliser l'inuktitut au Nunavik.

Deux ateliers ont été tenus à l'automne de 2009 sur les côtes de la baie d'Hudson et de la baie d'Ungava dans le cadre du projet de théâtre pour les jeunes mis sur pied par le projet Inuktituurniup Saturtaugasuarninga. Une session régionale de formation théâtrale regroupant des jeunes participants de la plupart des communautés du Nunavik a également eu lieu à Inukjuak en juillet 2010. Chacune de ces sessions de formation s'est conclue par des performances données par les jeunes à l'intention de la population locale. Les spectateurs ont été enchantés par l'énergie artistique créatrice affichée par les jeunes qui mettaient en valeur la langue et la culture inuites par le biais du théâtre.

La tâche consiste maintenant à établir des fondements institutionnels afin de soutenir le projet de théâtre des jeunes dans les communautés. Nous espérons que cette initiative innovatrice et prometteuse deviendra un outil artistique dynamique qui permettra aux jeunes Inuits de maintenir des liens solides avec leur patrimoine ancestral.

Environ 130 Inuits résident dans la communauté de Chisasibi à la baie James, et de ce nombre dix personnes seulement parlent encore l'inuktitut. Chisasibi est essentiellement une communauté crie. Par conséquent, le maintien de l'identité des Inuits dans cet environnement est particulièrement ardu. Au fil des années, la Commission scolaire Kativik a tenté d'offrir de l'enseignement en inuktitut aux Inuits de Chisasibi. Malheureusement, ces efforts n'ont pas abouti à une renaissance de la langue.

En novembre 2009, le personnel du département de la langue inuktitut de l'Institut culturel Avataq a visité Chisasibi en compagnie d'un membre du conseil d'administration afin d'engager un dialogue informel avec la population inuite de cette communauté. Aucun plan préétabli de sauvegarde de l'inuktitut n'a été présenté lors de cette rencontre qui avait pour but d'échanger avec les gens concernant leur identité en tant qu'Inuits.

Ce dialogue nous a permis d'en venir à une entente mutuelle. Dans un proche avenir, l'Institut culturel Avataq aidera les Inuits de Chisasibi à dresser une liste de leurs attentes, leurs besoins et leurs objectifs concernant la réappropriation de leur culture, de leur langue et de leur identité. Fort heureusement, la communauté inuite de Chisasibi possède un complexe où pourront se tenir les activités et les événements qui aideront les Inuits à se réapproprier leur identité et à maintenir leur quiddité inuite suivant un modèle qui pourra éventuellement être utilisé dans d'autres communautés.

Le processus décrit dans les paragraphes précédents nous a permis de recueillir l'information brute ayant servi à la rédaction du présent rapport. Nous sommes très fiers de la série d'énoncés que nous présentons à la population, aux organisations et aux gouvernements. Face aux nombreux défis de l'ère moderne, les locuteurs de l'inuktitut du Nunavik affirment par ce document leur détermination à préserver la vivacité et la santé de leur langue.

**RÉSULTATS DE L'ENQUÊTE
SUR L'ÉTAT DE L'INUKTITUT**

QUESTIONS POSÉES LORS DES CONSULTATIONS

Adultes

1. *Quelle est la situation de l'inuktitut aujourd'hui?*
2. *Quels sont les facteurs qui la minent?*
3. *Quelles sont les forces de l'inuktitut?*

Élèves du secondaire

1. *Pourquoi est-il important pour vous d'apprendre l'inuktitut?*
2. *La langue inuktitut a-t-elle un avenir selon vous?
(Pourquoi?)*

Milieu de travail

1. *De quelle manière traitez-vous l'inuktitut, parlé et écrit, dans votre milieu de travail?*
2. *Quelle est votre vision de l'avenir de l'inuktitut, parlé et écrit, dans votre milieu de travail?*

QUALITÉ DE L'INUKTITUT

Anglicisation de la syntaxe

1. L'inuktitut parlé de nos jours a tendance à suivre un processus de pensée et de parole modelé sur les règles grammaticales et structurelles de la langue anglaise. Il est évident, en prenant comme exemples des conversations informelles et des discussions plus formelles lors de réunions ou de conférences, que cette tendance est maintenant très répandue dans toutes les communautés du Nunavik.

PISTES D'ACTION

- ▶ *Il conviendrait de planifier et d'instituer une journée réservée entièrement à l'inuktitut trois ou quatre fois l'an dans les communautés du Nunavik.*
- ▶ *Il conviendrait d'établir des semaines de sensibilisation à l'inuktitut afin de mettre en valeur cette langue.*

Traduction

2. Trop souvent les textes traduits en inuktitut suivent la structure de l'anglais, à tel point que la traduction devient inexacte ou erronée.
3. Dans les pratiques professionnelles d'aujourd'hui, des mots anglais incorrectement traduits sont spontanément compris et passent dans l'usage général même si la traduction en demeure incorrecte.

4. Le manque de traducteurs compétents et la pénurie générale de fonds pouvant être alloués à la traduction sont une constante.

PISTE D'ACTION

- ▶ *La qualité de la formation des traducteurs/interprètes doit être entièrement revue et conçue de manière à respecter des normes pédagogiques élevées.*

Langue orale et langue écrite

5. La prononciation erronée de mots en inuktitut est très fréquente dans le langage courant. Les jeunes apprenants ont tendance à adopter ces expressions imparfaites lorsqu'elles ne sont pas corrigées.
6. L'écriture et l'usage corrects des signes diacritiques sont essentiels afin d'assurer une bonne prononciation en inuktitut écrit. Les signes diacritiques sont nécessaires dans l'écriture syllabique moderne.
7. L'emploi impropre des temps passé, présent et futur est de plus en plus fréquent, ce qui entraîne un manque de clarté, crée de la confusion et contrevient souvent à la syntaxe et l'intonation de l'inuktitut correct.
8. Les avis, les affiches et la signalisation publics sont bourrés d'erreurs.

PISTES D'ACTION

- ▶ *Il conviendrait de tenir des séances hebdomadaires sur la langue dans les médias locaux (radio FM, télévision)*
- ▶ *Il faut recourir aux services de correcteurs d'épreuves pour assurer la qualité des traductions.*

Emprunts

9. L'inuktitut parlé est saturé d'emprunts à l'anglais.
10. L'inuktitut est dominé par la terminologie anglaise.

PISTE D'ACTION

- ▶ *Des chroniques spéciales sur les emprunts à l'anglais devraient faire partie des émissions hebdomadaires diffusées dans les médias locaux.*

Dialectes

11. Le Nunavik compte quatre groupes distincts de dialectes de l'inuktitut. De plus, chaque communauté possède ses propres inflexions d'inuktitut parlé. Tous les groupes sont encouragés à préserver les particularités de leur dialecte afin de préserver leur identité et de contribuer à la richesse de l'inuktitut.
12. Dans la vie moderne contemporaine les Inuits se rassemblent de manière bien différente que dans le passé. Cela a impact notable sur la façon de parler l'inuktitut. Les Inuits de différentes régions utilisent librement des expressions empruntées à d'autres dialectes en raison des échanges fréquents qui se déroulent dans des situations variées. Le phénomène de l'usage de différents dialectes souligne la nécessité de respecter les particularités distinctives des divers dialectes.
13. Le besoin de matériel d'apprentissage pour les différents dialectes doit être pris en compte.

PISTES D'ACTION

- ▶ *Chaque communauté est encouragée à mettre en valeur son propre dialecte.*
- ▶ *La futilité des arguments sur les différences dialectales devraient être constamment soulignée.*

Terminologie

14. La transformation du mode de vie des Inuits suivant l'arrivée de peuples étrangers et l'introduction au fil des ans d'institutions, de nouvelles technologies, d'aliments provenant d'autres cultures, de

matériaux et même de marques de commerce n'a pas été suivie par la création d'une terminologie en inuktitut permettant de désigner chaque nouvel article ou nouvelle technologie. Cela signifie qu'il y a un besoin énorme de nouvelle terminologie.

15. Il est nécessaire de revitaliser la connaissance et l'usage de la terminologie inuite liée à la culture et aux activités culturelles.

PISTE D'ACTION

- *Il conviendrait de documenter sur enregistrement magnétique ou vidéo les emplois incorrects ou étrangers répandus dans l'usage. En même temps, une autorité reconnue en matière de langue doit identifier les emplois corrects.*

Génération et facilité d'expression

16. L'inuktitut demeure en usage, mais avec un vocabulaire fortement appauvri.
17. Souvent les générations plus âgées abaissent leur niveau d'inuktitut parlé pour accommoder la faiblesse de compréhension des plus jeunes générations.
18. L'écart s'élargit entre les différentes générations concernant la compréhension et l'usage de la langue.

PISTE D'ACTION

- *Les Inuits de tout âge devraient se rencontrer régulièrement dans des événements structurés pour partager le savoir et la culture dans une ambiance positive.*

La parole abrégée

19. Certains Inuits parlent maintenant en phrases tronquées, ce qui affecte l'expression correcte. Plusieurs locuteurs de l'inuktitut abrègent régulièrement leurs discours ou leurs phrases, ce qui contribue à la perte du sens des mots et des phrases.

20. Il est important de mettre l'accent sur la grammaire juste en parlant l'inuktitut. Le mauvais usage involontaire de la parole, et la compréhension erronée qui s'en suit contribuent également à la perte de la langue.
21. L'incapacité d'utiliser l'inuktitut complexe s'accroît.

PISTE D'ACTION

- ▶ *Des professeurs d'inuktitut pourraient offrir des conférences sur la langue à des auditeurs intéressés souhaitant améliorer leur maîtrise de l'inuktitut.*

Mélange des langues

22. Un nombre croissant de personnes parlant l'inuktitut tendent à remplacer des mots dans leur discours par des mots anglais ou français. Cette tendance concernant l'usage de mots étrangers a un effet négatif durable sur l'inuktitut. L'inuktitut doit être renforcé par diverses méthodes, notamment en prévenant l'intégration de vocabulaire étranger.

PISTES D'ACTION

- ▶ *Chaque communauté doit investir dans des professeurs inuits qui enseigneront leur propre dialecte.*
- ▶ *Il importe d'identifier l'origine et la source des mots étrangers.*

Pertes et erreurs de vocabulaire

23. L'intégrité de la langue se dégrade en raison de la simplification du vocabulaire et de la grammaire (syntaxe).
24. L'immense changement dans le mode de vie inuit au cours des cinquante dernières années a atrophié une grande partie du vocabulaire traditionnel qui n'est plus en usage.
25. Des catégories entières de terminologie inuktitut souffrent d'une érosion dramatique concernant notamment les liens familiaux,

l'anatomie animale, les conditions atmosphériques, les chansons tendres, les activités de chasse, etc.

26. Les mots créés (mots inventés), dont certains sont argotiques ou familiers, contribuent à l'érosion de l'inuktitut.
27. De nombreux mots inuktitut disparaissent complètement en raison de l'évolution directement reliée au changement de mode de vie.
28. Les erreurs de vocabulaire sont répandues.

PISTE D'ACTION

- ▶ *Chaque communauté doit documenter l'histoire de sa langue afin de revitaliser l'usage correct de l'inuktitut dans tous les domaines.*

PROPRIÉTÉ DE LA LANGUE

La langue inuktitut appartient aux Inuits. Depuis des millénaires, la langue inuktitut est utilisée pour transmettre des connaissances, des valeurs, des récits, des légendes et des traditions inuits aux nouvelles générations. Les gouvernements soutiennent que les Inuits ne sont pas propriétaires de leurs terres ancestrales et des richesses qu'elles contiennent. Les Inuits, qui ont tissé au fil du temps des liens inaliénables avec leurs terres, sont cependant déterminés à protéger et préserver l'inuktitut qui est au cœur même de leur identité.

TRANSMISSION

Écoles (enseignants)

29. Le recrutement, la formation et le maintien en poste des enseignants d'inuktitut et de classes de culture doivent être améliorés.
30. Les normes d'enseignement de l'inuktitut doivent être rehaussées.
31. Il convient d'améliorer de manière complète et approfondie la conception des cours et la place qu'occupe l'inuktitut dans le système d'éducation.
32. Le rôle et l'apport des aînés inuits devraient être primordiaux dans le développement de l'enseignement de l'inuktitut.

PISTES D'ACTION

- ▶ *Les méthodes en place pour recruter, former et retenir les enseignants inuits doivent être mises en valeur, améliorées et développées davantage.*
- ▶ *La conception et la place qu'occupe l'inuktitut dans le système d'éducation doivent être complètement revues et améliorées.*
- ▶ *Les normes d'enseignement de l'inuktitut doivent être revues de manière à refléter le rôle et l'apport primordial des aînés dans l'enseignement de la langue.*

Correction et critique

33. Selon la coutume, les personnes qui maîtrisaient bien l'inuktitut avaient parfois tendance à être autoritaires au point de devenir mesquins et de ridiculiser injustement les locuteurs moins compétents. Les personnes qui maîtrisent bien l'inuktitut de nos jours jouent un rôle beaucoup moins actif concernant la correction des emplois impropres et la fourniture de conseils linguistiques.

PISTE D'ACTION

- ▶ *Il est admis que les méthodes les plus efficaces pour corriger les emplois impropres de l'inuktitut exigent beaucoup de tact, de politesse, de fermeté et de diplomatie.*

Savoir et générations

34. Au fil des années, les relations entre les jeunes et les aînés sont devenues plus difficiles, notamment pour les raisons suivants ;
- a. Manque de compréhension;
 - b. Silence des aînés;
 - c. Manque de respect pour les aînés;
 - d. Manque de transmission du savoir.
35. Les parents n'emmènent plus la jeune génération dans la nature pour transmettre leur savoir.

PISTES D'ACTION

- ▶ *Les échanges entre jeunes et aînés doivent être restaurés et encouragés afin d'améliorer les relations entre les générations. De tels échanges pourraient être favorisés dans le cadres d'activités telles que :*
 - *des festins mensuels;*
 - *des expéditions annuelles sur de grandes distances;*
 - *des camps culturels saisonniers (hiver et été);*
 - *des visites culturelles organisées;*

- *des narrations quotidiennes à la radio FM, etc...*
- ▶ *Toute la famille devrait s'efforcer de faire revivre la pratique de la transmission du savoir lors de séjours dans la nature.*

Écoles (programmes d'études)

36. Le programme d'études actuel en inuktitut mis en oeuvre dans toutes les écoles est apprécié.
37. L'inuktitut n'est pas traité comme une priorité dans le système scolaire. Cela se manifeste par le manque de matériel perfectionné pour l'enseignement de l'inuktitut et de la culture dans les classes plus avancées.
38. Les aînés devraient être encouragés à servir de personne-ressource lors de l'élaboration des programmes d'études.
39. La présence d'enseignants bien formés est un élément essentiel pour assurer la prestation d'un programme d'étude en inuktitut enrichi.
40. Certains étudiants ne voient pas l'importance des classes d'inuktitut.

PISTES D'ACTION

- ▶ *Le programme de langue et de culture doit être amélioré pour mettre en valeur l'inuktitut et en assurer la qualité à tous les niveaux scolaires. Cela devrait constituer une priorité, et les aînés devraient participer au processus en tant que personnes ressources.*
- ▶ *Le matériel utilisé dans l'enseignement de l'inuktitut et la formation des enseignants qui s'en servent devraient être améliorés afin de susciter le désir d'apprendre chez les étudiants. Cela devrait inclure des éléments comme la rédaction de compositions en inuktitut et l'utilisation de la littérature existante en inuktitut à des fins d'enseignement.*

Famille et foyer

41. Les pratiques parentales inuites, comme on le constate dans le mode de vie et les habitudes des familles d'aujourd'hui, ont évolué ou régressé, selon le cas, ce qui a contribué à fortement éroder la langue.

PISTE D'ACTION

- ▶ *Les pratiques traditionnelles inuites sont primordiales pour le bien-être de la famille inuite. Il conviendrait de mettre l'accent sur l'importance de ces pratiques dans le développement de la langue d'un individu. Des activités devraient être organisées une ou deux fois l'an afin de sensibiliser la population aux pratiques familiales exemplaires liées aux traditions inuites.*

Points forts et fondements

42. De nombreuses traditions et coutumes inuites ont survécu à la transition entre l'ancien et le nouveau mode de vie, notamment les aliments traditionnels, les vêtements, le matériel de chasse, la construction d'iglous, l'attribution de d'homonymes, la tradition du partage et l'entraide.
43. Les aînés sont reconnus comme les gardiens et intendants des traditions culturelles et de la langue des Inuits.
44. Les églises sont appréciées à titre de centres préservant la vitalité de l'inuktitut, car elles fonctionnent presque uniquement en inuktitut.
45. Les pratiques de chasse et la terminologie qui s'y rapporte ont contribué à conserver l'identité inuite vivante et vibrante.
46. Les Inuits ont bien des raisons d'être fiers de leur culture, de leur langue et de leur identité.

PISTES D'ACTION

- ▶ *Toutes les traditions et coutumes inuites doivent être conservées, enseignées et utilisées par tous les intéressés*

- ▶ *Il faut reconnaître l'apport des aînés, y compris une rémunération acceptable de leur expertise.*
- ▶ *La chasse et le camping sont reconnus comme des moyens positifs de transmettre et de maintenir la langue et la culture.*

SIGNES AVANT-COUREURS

L'inuktitut est l'une des trois langues autochtones au Canada ayant une chance de survie selon les experts, mais elle est très menacée. Plusieurs énoncés contenus dans ce rapport constituent des signes avant-coureurs des dangers auxquels l'inuktitut est confronté dans notre monde moderne.

STATUT ET USAGE DE L'INUKTITUT

Politique régionale

47. Les Inuit souhaitent que l'inuktitut soit juridiquement reconnu et protégé au moyen d'une reconnaissance en tant que langue officielle et par l'octroi de ressources adéquates.

Lieux de travail et organisations

48. Il n'y a pas suffisamment de documents en inuktitut sur les lieux de travail.
49. Certains emplois exigent une grande maîtrise de l'inuktitut, mais la plupart exigent de la facilité à parler une langue seconde.
50. Les non-Inuits sont majoritaires dans certains lieux de travail.
51. Les dirigeants et les administrateurs de plusieurs lieux de travail sont en majorité des Inuits.
52. Lorsqu'un non-Inuit assiste à une réunion, celle-ci finit souvent par se dérouler dans sa langue.

PISTES D'ACTION

- ▶ *Il est fortement souhaitable que tous les emplois comportant des rapports avec le public inuit exigent la maîtrise de l'inuktitut.*
- ▶ *Les programmes de formation conçus spécifiquement pour améliorer l'emploi inuit devraient être plus nombreux.*
- ▶ *Les réunions devraient toujours se dérouler en inuktitut.*

Alphabétisme et documents

53. L'analphabétisme ou le quasi-analphabétisme demeurent un problème certain, mais ceux qui ont été alphabétisés ont conservé une forte aptitude. Les sources d'apprentissage et les changements arbitraires apportés au système d'écriture syllabique ont aussi contribué à l'érosion de l'inuktitut.

PISTE D'ACTION

- ▶ *Il faut créer une autorité en matière de langue Inuktitut qui établira des normes permettant d'enrayer la présente confusion dans les systèmes d'écriture de l'inuktitut.*

Identité et attitudes

54. L'emploi continu de l'inuktitut est indéniablement lié à un fort sentiment d'identité inuite.
55. Bien que les Inuits aient de nombreuses raisons de s'enorgueillir de leur culture, de leur langue et de leur identité, ce sentiment de fierté s'est fortement altéré sous l'effet des grandes transitions sociales qui ont affecté la vie des Inuits.
56. Le patrimoine ancien des Inuits, qui a été transmis aux présentes générations d'Inuits, est très valorisé. Les Inuits voient ce patrimoine comme un bien précieux et sont déterminés à travailler avec diligence pour assurer son avenir.

PISTE D'ACTION

- ▶ *Il est souhaitable de créer des événements, effectuer de la recherche, valoriser le patrimoine des Inuits et organiser des activités de promotion propres à renforcer le patrimoine, la culture et la langue inuits pour favoriser le sentiment de fierté à l'égard de l'identité inuite.*

L'AVENIR DE L'INUKTITUT CHEZ LES JEUNES

Les jeunes composent la très grande majorité de la population inuite. L'avenir de l'inuktitut repose sur ce segment de la population inuite. Il est donc essentiel que l'inuktitut soit transmis aux jeunes de manière à assurer un avenir prometteur à cette langue.

DÉFINITION DES BESOINS

Autorité en matière de langue

57. La création d'une institution consacrée à l'inuktitut est considérée comme une nécessité absolue.
58. Il faut systématiquement lancer des activités langagières à l'échelon local.

PISTES D'ACTION

- ▶ *En préparation de la création d'une autorité en matière de langue, il est nécessaire de mettre sur pied un groupe de travail composé de linguistes inuits qui pourront entreprendre la planification de cette autorité.*
- ▶ *Chaque communauté doit établir un mécanisme permanent pouvant se pencher sur les questions linguistiques et mettre en oeuvre des activités langagières.*

Jeunesse

59. La jeunesse inuite souhaite avoir plus d'occasions d'interagir avec la génération plus âgée.
60. Il convient de réfléchir davantage et d'envisager comment le savoir traditionnel doit être transmis à la jeunesse.

PISTE D'ACTION

- ▶ *Les jeunes Inuits de moins de vingt-cinq ans composent le plus important segment de la population du Nunavik. Par conséquent, toutes les communautés du Nunavik sont invitées à réfléchir et à consacrer de l'énergie afin de trouver des solutions innovatrices permettant de revitaliser et de solidifier les liens entre les aînés et les jeunes.*

Promotion et projets

61. Il existe un besoin pressant de mettre en oeuvre des actions au niveau de la communauté afin de promouvoir le développement de l'inuktitut dans tous les aspects de la vie communautaire.

PISTES D'ACTION

- ▶ *Les comités culturels locaux sont invités à promouvoir les activités qui mettent en valeur l'inuktitut et la culture inuite.*

DIVERSITÉ DES DIALECTES

Il est généralement reconnu que deux dialectes distincts de l'inuktitut sont parlés au Nunavik. Au cours de nos travaux sur le terrain, nous avons identifié quatre dialectes distincts, soit ceux de l'Ungava, du détroit d'Hudson, de la côte de la baie d'Hudson et du sud de la baie d'Hudson. De plus, chaque collectivité possède des intonations qui lui sont propres et des subtilités de vocabulaire qui enrichissent l'ensemble de la langue inuktitut.

CRÉATIVITÉ DANS LES DOMAINES DES ARTS / COMMUNICATION, MÉDIAS, LOISIRS

Arts de la scène, sculpture, et musique / Communication, médias et loisirs

62. Le fait que des sujets comme les arts de la scène n'aient suscité aucun commentaire et que la sculpture et la musique n'en aient suscité que très peu ne signifie pas que la vie inuite en est exempte. De nombreux commentaires ont porté sur les nouvelles technologies et leur impact indéniable sur l'inuktitut.
63. Les arts inuits, les récits, les légendes et les compte rendus d'importance historique constituent un riche potentiel qui mérite développement. Notre culture et notre langue ont été affectées par l'avènement des divers médias et de leur contenu culturel étranger au cours des cinq ou six dernières décennies. La présence de notre langue et de notre culture dans ces médias demeure limitée et devrait être mise en valeur.
64. Il existe un besoin de normes de fonctionnement pour le bon usage de l'inuktitut dans tous les médias.

PISTES D'ACTION

- ▶ *Les gouvernements, les organisations du Nunavik, les communautés, les familles inuites et les individus doivent investir dans le développement de tous les arts créatifs.*

- ▶ *Les technologies modernes, qui ont joué un rôle concernant l'érosion de l'inuktitut, devraient être mises à contribution de manière positive afin de favoriser la santé et le bien-être de la langue.*

Théâtre

65. Le projet de théâtre pour jeunes initié par Inuktituurniup Saturtaugasuarvinga s'est révélé prometteur, car il permet aux jeunes Inuits d'exprimer de manière artistique l'histoire et les légendes de leur peuple. Ce média, s'il est soutenu et développé correctement, peut aider les jeunes à tisser des liens avec leur passé et leur patrimoine tout en faisant mieux connaître la vitalité culturelle et linguistique des Inuits au sein de la région et même à l'échelle du monde.

PISTE D'ACTION

- ▶ *Une base institutionnelle doit être établie pour promouvoir et développer toutes les composantes du théâtre afin de réaliser son plein potentiel.*

Littérature écrite et tradition littéraire orale

66. Historiquement, la littérature écrite ne s'est guère développée. En même temps, la tradition littéraire orale s'est appauvrie en raison de la vie contemporaine qui ne favorise pas le maintien de la pratique du récit. Presque tout ce qui existe en fait de littérature écrite a été archivé dans les universités, les musées, les centres de recherche et les dossiers des chercheurs.

PISTE D'ACTION

- ▶ *La littérature inuite et le matériel culturel présentement en possession des universités, des musées, des centres de recherche et des individus devraient être rapatriés.*

L'INUKTITUT – UN RICHE ÉLÉMENT DU PATRIMOINE CANADIEN

L'inuktitut est l'un des plus riches éléments du patrimoine canadien, une caractéristique unique du pays. L'inuktitut doit être traité comme un véritable trésor canadien. Le Canada a tout intérêt à reconnaître et préserver l'inuktitut, car cette langue est parlée dans plus de cinquante communautés de l'Arctique situées dans quatre régions géographiques nordiques couvrant le tiers de la masse terrestre du Canada.

VIE CONTEMPORAINE

Communauté, malaises sociaux, dépendances, changements et perte de la langue

67. La société inuite est présentement troublée par de nombreux malaises sociaux, y compris les problèmes causés par la dépendance et la violence. Ces problèmes se sont aggravés par le passage rapide du mode de vie nomade à la vie sédentaire, qui a contribué à l'érosion de la qualité et de l'intégrité de l'inuktitut.

PISTE D'ACTION

- ▶ *La littérature et les arts de la scène peuvent être développés et utilisés pour sensibiliser la population et exercer une influence positive afin de contrer le malaise social généralisé qui existe dans la vie moderne. Les jeunes Inuits devraient être encouragés à participer à de telles activités afin de renforcer leur identité inuite.*

MISE EN ŒUVRE

Ces travaux prendront tout leur sens uniquement au moment de la mise en œuvre des plans d'action recommandés. Les gens du Nunavik ont déjà mis en place des mesures pour sauver leur langue et prouver leur détermination à relever les défis inhérents à la revitalisation d'une langue affaiblie. Les Inuits du Nunavik devront obtenir l'appui actif et concret de plusieurs partenaires afin de financer et de mettre en place les ressources et les projets prévus au présent document dans le but d'assurer la vitalité de l'inuktitut pour les générations à venir.

AJOUT FAIT DURANT LA CONFÉRENCE DES AÎNÉS INUITS (2009)

Lieu d'apprentissage en inuktitut seulement

68. Il serait important d'établir un lieu d'apprentissage où les choses se passent exclusivement en inuktitut.

PISTE D'ACTION

- ▶ *Le caractère unique du territoire et du paysage marin de toutes les communautés du Nunavik doit être pris en compte dans la formulation d'un plan de mise en œuvre d'un tel lieu d'apprentissage en inuktitut seulement.*

**LE STATUT DE L'INUKTITUT
EN MILIEU DE TRAVAIL**

INTERACTIONS LINGUISTIQUES

Attitude envers la langue

1. Le soutien et la promotion de l'inuktitut par les gestionnaires et les dirigeants sont des facteurs clés pour assurer le développement de la langue.
2. La domination des langues secondes est observée dans les divers lieux de travail, en particulier dans la documentation écrite.
3. Les lieux de travail doivent favoriser le bon usage de la grammaire et de la syntaxe en inuktitut.
4. Un effort délibéré doit être fait pour parler l'inuktitut afin de promouvoir sa préservation. Ce type de discipline soutiendra la connaissance et le respect de la langue.
5. Il est essentiel d'adopter une politique linguistique dans tous les lieux de travail afin de favoriser des attitudes positives envers l'inuktitut.

Dialectes

6. Il est nécessaire d'avoir accès sur les lieux de travail à des documents et des ressources portant sur les différences entre les dialectes.

7. Il n'existe pas de protocole permettant de baliser les décisions concernant le choix de dialectes qui devraient être utilisés dans les documents.

Expertise linguistique

8. Il est essentiel de disposer d'expertise linguistique en milieu de travail.
9. Il faut mettre en place un système de gérance qui aidera à préserver la terminologie en inuktitut utilisée en milieu de travail.

Orientation culturelle

10. Les activités et les programmes d'orientation culturelle à l'intention des employés sont des outils de choix afin de sensibiliser ces derniers à la culture et à la langue des Inuits.

Relations interculturelles

11. Il faut trouver de meilleurs moyens pour faciliter la coexistence des trois langues utilisées au Nunavik. Cela permettrait de résoudre ou d'atténuer les conflits liés aux différences culturelles découlant de l'utilisation de ces trois langues.

Qualité de l'inuktitut

12. La qualité de l'inuktitut s'est érodée au point de mettre en danger l'identité culturelle des locuteurs de cette langue. Voici quelques exemples d'érosion :
 - a. Langage tronqué
 - b. Termes anglicisés
 - c. Mélange de langues
 - d. Prononciation incorrecte
 - e. Utilisation du mauvais temps du verbe

Choix de la langue (orale)

13. On note dans tous les domaines de la communication¹ une tendance à lire, écrire et parler en anglais, car les gens ont souvent l'impression que cela est plus rapide. Soulignons toutefois que certains lieux de travail mettent l'accent sur l'usage de l'inuktitut, une pratique qui doit être encouragée.

Choix de la langue (lieu de travail)

14. Afin d'améliorer la visibilité et l'usage de l'inuktitut dans les divers lieux de travail, il est souhaitable de s'assurer que :
 - a. Les politiques relatives aux pratiques d'embauche sont respectées;
 - b. Les Inuits ont la possibilité de s'exprimer dans leur langue lors des réunions;
 - c. Toutes les préoccupations des employés sont traitées de manière appropriée;
 - d. La clientèle inuite reçoit les services en inuktitut.

¹ Procès-verbaux, réunions, téléphone, correspondance, etc.

FORMATION ET ÉDUCATION

Cours de langue

15. Des programmes devraient être créés pour combler l'absence d'enseignement formel structuré en inuktitut pour les non-Inuits. Ces programmes devraient prévoir un financement adéquat pour assurer l'atteinte de leurs objectifs, élaborer leur contenu, obtenir la documentation, et les outils requis et embaucher des moniteurs de langue compétents.
16. Des mesures d'encouragement devraient être mises en place dans les divers lieux de travail afin de promouvoir l'usage et l'apprentissage de l'inuktitut. Les employeurs sont encouragés à intégrer ces mesures dans les conditions de travail de leurs lieux de travail respectifs.

Écoles et garderies

17. Les garderies sont des lieux importants d'apprentissage de la langue dès le plus jeune âge. Il faut donc s'assurer qu'elles possèdent les moyens appropriés leur permettant de développer les compétences linguistiques en inuktitut. L'école est un autre lieu important d'apprentissage de la langue. La mise en place d'un système de crédits appropriés pour les cours d'inuktitut est jugée nécessaire.

Formation et éducation postsecondaire

18. Les professionnels n'ont pas suffisamment de possibilités de travailler en inuktitut. La maîtrise de l'inuktitut doit être développée et améliorée dans toutes les professions. Pour atteindre cet objectif, il est souhaitable de créer des établissements d'enseignement au Nunavik consacrés au perfectionnement professionnel en inuktitut.

TRANSMISSION DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE

Génération et communautés

19. Le niveau d'inuktitut utilisé en milieu de travail est lié au niveau d'inuktitut parlé par la population. Il est nécessaire de régénérer l'usage de l'inuktitut dans tous les aspects de la vie communautaire.

Médias

20. Tous les types de médias ont des impacts négatifs sur l'inuktitut. Il est possible de remédier à cette situation en élaborant des normes concernant la programmation en inuktitut.

Organisations et établissements

21. Des centres culturels inuits disposant de ressources adéquates doivent être mis sur pied dans toutes les communautés. Ces installations devraient être des lieux de partage de la culture et du patrimoine inuits visant à préserver l'identité inuite.

Milieu urbain

22. Beaucoup d'Inuits vivent dans divers milieux urbains du Canada. Il importe de créer des ressources et des programmes afin de soutenir la rétention de la langue et de la culture pour les Inuits vivant en milieu urbain.

Dans la nature

23. Traditionnellement, le savoir et les connaissances culturelles et linguistiques étaient transmis lors d'activités pratiquées dans la nature ou sur la mer. Ce cadre d'enseignement est reconnu comme un moyen idéal pour favoriser l'acquisition de la connaissance de l'inuktitut.
24. Il est absolument nécessaire de créer une base de données complète concernant le vocabulaire de l'inuktitut qui pourra être utilisée afin d'élaborer des outils de travail pour les divers lieux de travail.

INTERPRÈTES-TRADUCTEURS ET TRADUCTION

Traducteurs

25. L'ensemble de la population du Nunavik s'inquiète de l'acquisition de compétences dans les domaines de la traduction et de l'interprétation. En effet, la population croit que si la tendance actuelle se maintient, la qualité de l'inuktitut continuera de se détériorer. Une solution serait de créer des cours accrédités portant sur des sujets tels que :
- a. l'apprentissage de l'alphabet syllabique;
 - b. l'interprétation simultanée;
 - c. la documentation concernant les parcs; autres
 - d. Il est également nécessaire de former un plus grand nombre de traducteurs et d'interprètes professionnels.

Traductions écrites

26. Il n'existe pour l'instant aucune structure d'encadrement de la profession de traducteur/interprète au Nunavik. Ce fait se traduit souvent par des traductions déficientes, et dissuade même des personnes intéressées par cette profession à y faire carrière. De manière évidente des efforts doivent être consentis afin que les conditions de travail des interprètes et des traducteurs soient concurrentielles avec celles d'autres professions.

27. Il est nécessaire d'embaucher des interprètes et des traducteurs bilingues qui maîtrisent bien les deux langues afin d'assurer la qualité des documents traduits.

COMMUNICATIONS ÉCRITES

Informatique

28. Il n'existe pas de système officiel d'écriture de l'orthographe romaine au Nunavik. Il est nécessaire d'adopter un système officiel d'écriture afin de corriger la pratique actuelle qui reflète l'absence de structure adéquate.

Documents et matériel écrits

29. Il existe peu de documents écrits en inuktitut, et ceux qui existent sont souvent mal écrits et incorrects. Il importe de sensibiliser tous les paliers de gouvernement aux enjeux liés à la langue de communication concernant les services qui sont offerts aux citoyens.

Affichage et étiquetage

30. Les affiches et les étiquettes en inuktitut doivent occuper une place plus importante dans tous les domaines publics.

CHOIX DE LA LANGUE

Écrite

31. Un effort conscient doit être fait afin d'accorder une place plus importante à l'inuktitut en milieu de travail. La situation actuelle reflète la dominance de l'anglais.

Alphabétisation

32. Une place plus importante doit être accordée à l'inuktitut écrit à tous les échelons de l'ensemble des lieux de travail. Les employeurs doivent mettre en place des mesures visant à motiver et inciter leurs employés à apprendre à lire et écrire l'inuktitut.

STATUT ET NORMES DE L'INUKTITUT

Statut officiel

33. L'inuktitut doit être reconnu comme langue officielle afin d'assurer son avenir.

Orthographe

34. L'absence de système officiel d'écriture en inuktitut est une source de confusion qui rend difficile la mise sur pied d'un système de communication commun et universel.

Politique d'entreprise

35. Tous les employeurs sont invités à formuler et adopter des politiques favorables à l'inuktitut en milieu de travail.

CONTEXTE CULTUREL

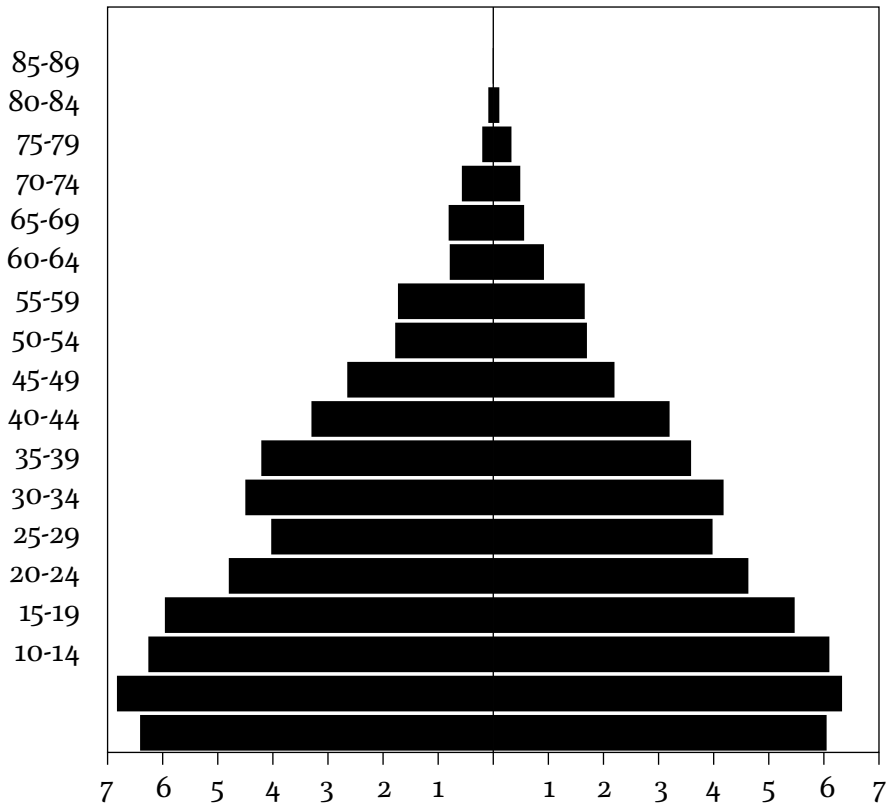
Expertise linguistique (aînés, linguistes)

36. Il serait important de bien évaluer et d'accréditer l'expertise que possèdent plusieurs aînés inuits dans les quatre dialectes utilisés au Nunavik.

Orientation culturelle

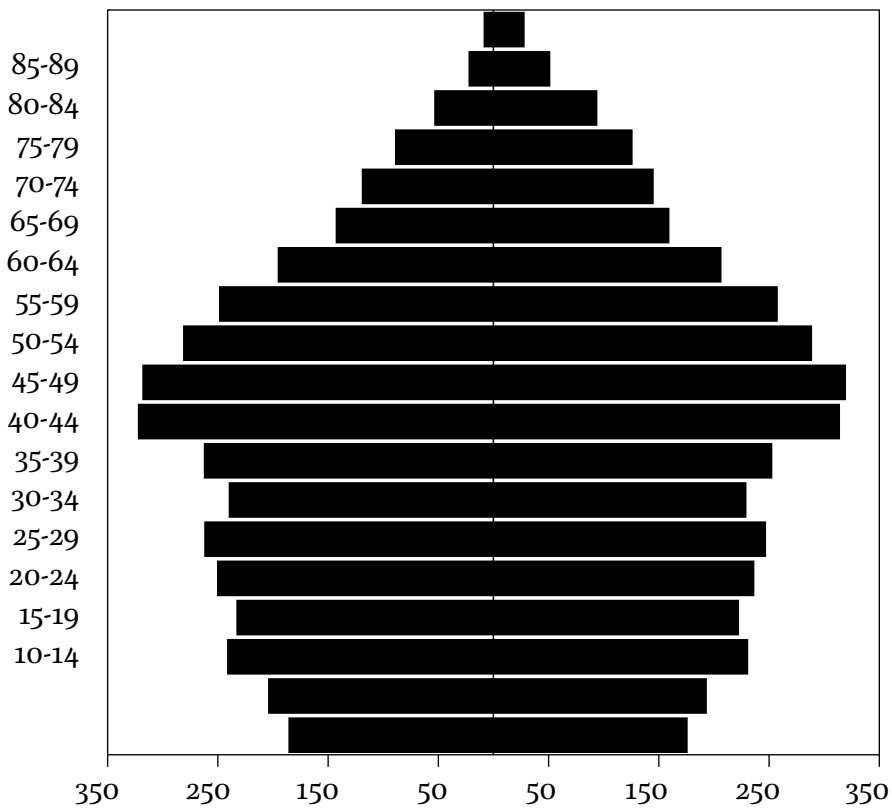
37. La valorisation du savoir lié aux activités pratiquées par les Inuits dans la nature ou sur la mer est essentielle à la préservation et au maintien de la langue et de la culture des Inuits.

SECTION TRANSVERSALE DE LA POPULATION (N)



Nunavik

Population (en centaines de personnes) par tranches
d'âge de 5 ans , 2005



Québec

Population (en milliers) par tranches d'âges de 5 ans, 2005

INITIATIVES				
Stratégies recommandées afin de promouvoir l'inuktitut				
Personnelles	Dans la famille	Dans la communauté	À l'échelle du Nunavik	
<ol style="list-style-type: none"> 1. J'essaierai de ne pas mêler l'inuktitut avec une langue seconde. 2. Je ferai preuve d'une plus grande vigilance afin de parler correctement l'inuktitut. 3. Je m'exprimerai clairement en parlant. 4. Je ferai preuve de respect lorsque je corrigerai les erreurs de langue d'une autre personne. 5. Je m'efforcerai consciemment d'utiliser des mots traditionnels complexes. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. J'interviendrai auprès des membres de ma famille lorsqu'ils mêleront l'inuktitut et une autre langue. 2. Je ferai preuve de vigilance afin de corriger les erreurs de langue des membres de ma famille. 3. Dans notre maison, nous adopterons les mesures recommandées afin de commercer clairement entre nous. 4. Je m'assurerais que ma famille comprenne bien l'importance de traiter l'inuktitut avec respect. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Au moyen d'efforts communs, les gens de la communauté seront sensibilisés à l'importance d'éviter de mêler l'inuktitut avec d'autres langues. 2. Il importe de s'assurer de bien utiliser l'inuktitut dans les divers milieux de travail de la communauté. 3. Les comités culturels locaux doivent tenir de manière régulière des ateliers sur la langue. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Les principales organisations doivent traduire clairement leur raison sociale en inuktitut (par exemple le mot société). 2. L'Institut culturel Avataq, en collaboration avec les comités culturels locaux, lancera une campagne de sensibilisation au sujet de la langue. 3. Des mesures doivent être adoptées afin d'assurer l'intégrité et la qualité de l'inuktitut écrit. 4. Les comités culturels locaux devaient être invités à participer à toutes les sessions ou les émissions de radio locale et régionale portant sur la langue. 	<p>QUAND?</p> <p>Maintenant</p> <p>À partir d'aujourd'hui/À la suite de la création d'un office de la langue</p>
<p>QUAND?</p> <p>Tous les jours, peu importe le lieu</p>	<p>QUAND?</p>	<p>QUAND?</p>	<p>QUAND?</p>	<p>QUAND?</p>